



Sprüche der Ural- Deutschen

ШПРУХИ НЕМЦЕВ УРАЛА



Seit Herzlich
Willkommen!



Internationaler Verband der deutschen Kultur (IVDK)

Russische Akademie der Wissenschaften. Abteilung Ural

Permer Wissenschaftszentrum. Abteilung für Geschichte, Archäologie und Ethnographie

Leiter des Wissenschafts- und Forschungslaboratoriums für Geschichte und Ethnographie der Ural-Deutschen

Permer regionale gesellschaftliche Vereinigung Gesellschaft
der Russlanddeutschen «Wiedergeburt»

SPRÜCHE DER URAL-DEUTSCHEN

Verlag «Mamatov»

St. Petersburg 2017

Международный союз немецкой культуры (АОО МСНК)

Российская академия наук. Уральское отделение

Пермский научный центр. Отдел истории, археологии и этнографии

Научно-исследовательская лаборатория Истории и этнографии немцев Урала

Пермская региональная общественная организация «Видергебурт» (Возрождение)

Sprüche der Ural- Deutschen

ШПРУХИ НЕМЦЕВ УРАЛА



издательство
МАМАТОВ®

С.-Петербург 2017

УДК 39(112.2)(470.53)
ББК 63.529(235.55)
Ш84

Автор: Д. И. Вайман, кандидат исторических наук, научный сотрудник сектора этнологических исследований Отдела истории, археологии и этнографии Пермского научного центра УрО РАН, заведующий научно-исследовательской лабораторией Истории и этнографии немцев Урала

Научный редактор: доктор исторических наук, член-корреспондент РАН, заведующий сектором этнологических исследований ПНЦ УрО РАН А. В. Черных

Автор выражает благодарность за помощь в подготовке издания Татьяне Ивановне Кандаковой, председателю ПРОО Общества российских немцев «Видергебурт» (Возрождение).

Шпрухи немцев Урала: альбом / авт.-сост. Д. И. Вайман; науч. ред. А. В. Черных. – СПб.: Изд-во «Маматов», 2017. – 176 с.

В альбоме «Шпрухи российских немцев Урала» опубликованы фотографии шпрухов – картин с цитатами из Библии или философскими высказываниями назидательного характера, собранные в ходе этнографических экспедиций в немецкие деревни и поселки Оренбургской и Челябинской областей, Республики Башкортостан, Пермского края в местах компактного проживания российских немцев на территории Урала. Издание адресовано специалистам в области истории и этнографии, культурологии, педагогики, центрам встреч российских немцев, широкому кругу читателей

Рекомендовано к печати Ученым Советом Пермского научного центра УрО РАН

*Книга издана при содействии
АОО «Международный союз немецкой культуры»*

ISBN 978-5-91076-154-8

© Вайман Д. И., текст, фотографии, 2017
© ПРОО «Видергебурт» (Возрождение), 2017
© ООО «Маматов», оформление, 2017

Autor: D. I. Weiman, Doktor der Geschichtswissenschaft, wissenschaftlicher Mitarbeiter des Referats für ethnologische Studien am Permer Wissenschaftszentrum der Russischen Akademie der Wissenschaften im Ural, Leiter des Wissenschafts- und Forschungslaboratoriums für Geschichte und Ethnographie der Ural-Deutschen

Wissenschaftlicher Redaktuer:
Doktor habil. der Geschichtswissenschaft, korrespondierendes Mitglied der Russischen Akademie der Wissenschaften, Leiter des Referats für ethnologische Studien am Permer Wissenschaftszentrum der Russischen Akademie der Wissenschaften im Ural A. W. Tschernych

Der Autor bedankt sich bei Tatjana Iwanowna Kandakowa, Vorsitzende der PRGO Gesellschaft der Russlanddeutschen „Wiedergeburt“ für die Hilfe bei der Vorbereitung dieser Publikation

Sprüche der Ural-Deutschen: Album / Verfasser: D. I. Weiman; Wissenschaftlicher Redaktuer A. W. Tschernych. – Sankt Petersburg: Verlag „Mamatow“, 2017. – 176 S.

Das Album „Sprüche der Ural-Deutschen“ ist eine fotografische Sammlung von Sprüchen – Bildern mit Bibelzitaten oder philosophisch-belehrenden Aussagen – die im Laufe von ethnographischen Expeditionen in deutsche Dörfer und Siedlungen der Gebiete Orenburg und Tscheljabinsk, der Republik Baschkortostan und der Region Perm sowie in kompakten Siedlungsgebieten der Russlanddeutschen in der Region Ural entstanden ist. Diese Publikation richtet sich an Fachleute für Geschichte, Ethnographie, Kulturologie und Pädagogik, an russlanddeutsche Versammlungszentren und an einen breiten Leserkreis

Für die Veröffentlichung empfohlen vom Permer Wissenschaftszentrum der Russischen Akademie der Wissenschaften im Ural

Herausgegeben unter Mitwirkung der autonomen Bildungsorganisation „Internationaler Verband der deutschen Kultur“

ISBN 978-5-91076-154-8

© Weiman D. I., Text, Fotografien, 2017
© PRGO „Wiedergeburt“, 2017
© Verlag „Mamatow“, Gestaltung, 2017



SEIT HERZLICH WILLKOMMEN! / ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ!

DER SPRUCH / ШПРУХ

Предисловие

Представляем вашему вниманию альбом «Шпрухи немцев Урала». Шпрухи – короткие изречения, цитируемые из Библии, или высказывания назидательного характера, художественно оформленные в виде картин, помещённых в раму, распространённые у немецкого населения Урала.

Альбом подготовлен на основе материалов этнографических исследований, проведённых сотрудниками сектора этнологических исследований Отдела истории, археологии и этнографии Пермского научного центра УрО РАН, Научно-исследовательской лаборатории истории и этнографии немцев Урала, Пермского государственного гуманитарно-педагогического университета в немецких поселениях Пермского края, Республики Башкортостан, Оренбургской и Челябинской областей. В результате удалось зафиксировать более 100 шпрухов, большая часть из которых вошла в данное издание и публикуется впервые.

Значительная часть шпрухов, опубликованных в альбоме, собрана автором в местах компактного проживания немецкого населения в Красногвардейском, Александровском и Переволоцком районах Оренбургской области. На её территории в настоящее время представлен один из крупнейших на Урале немецких анклавов, где

шпрухи до сих пор являются неотъемлемой частью духовной жизни народа и встречаются в интерьерах жилых домов, в оформлении молитвенных домов, помещены в музейные собрания. Также несколько шпрухов, вошедших в альбом, представляют немецкие поселения на территории Пермского края, Челябинской области и Республики Башкортостан.

Шпрухи, представленные в настоящем издании, фиксировались в семьях российских немцев Урала во время полевых этнографических исследований (см. фот. № 1, 2). Кроме того, большая часть материала данного издания отражает коллекции школьных и сельских музеев Оренбургской области. Среди них особое место занимают этнографический музей в с. Кичкасс Переволоцкого района Оренбургской области (с. 11), расположенный в немецкой крестьянской усадьбе конца XIX в., школьные музеи при Красногвардейской средней общеобразовательной школе № 1 (пос. Плешаново Красногвардейского района) (с. 12), Преторийской средней школе (с. Претория Переволоцкого района), Кубанской средней школе (с. Кубанка Переволоцкого района), Петровской средней школе (с. Петровка Александровского района), музейная комната при «Хортицком сельском Доме культуры»

(с. Хортица Александровского района), музейная комната при «Ждановском сельском Доме культуры» (с. Ждановка Александровского района).

В альбом вошли фотографии из коллекций «Подольского народного историко-краеведческого музея» (с. Подольск, Красногвардейский район Оренбургской области) (с.13), «Переволоцко-го народного историко-краеведческого музея» (пос. Переволоцк, Переволоцкий район Оренбургской области), музея при немецком подворье в культурном комплексе «Национальная деревня» (г. Оренбург), а также «Музея истории и культуры российских немцев» (г. Детмольд, Германия) (с.14), в котором также имеются шпрухи российских немцев Оренбургской области.

Хронология представленных в альбоме предметов охватывает период XX – начала XXI в.

Поскольку религиозная литература, к которой обращались мастера при создании шпрухов, относится в основном к периоду конца XIX – начала XX в., то для приведения в издании (см. приложение) развёрнутых библейских цитат на немецком языке автор обратился к Лютеровскому переводу Библии 1912 г., а также к синодальному переводу 1876 г. на русском языке.



1

Данный альбом состоит из вступительной статьи, фотографий шпрухов с подписями и приложением, содержащим аннотацию с указанием технологии производства, места хранения, текстов, цитируемых из Библии.

Вошедшие в альбом фотографии предметов сохранены с минимальными дизайнерскими правками, за исключением восстановленных рамок на части изображений. Номера шпрухов в приложении соответствуют номерам страниц.

Альбом подготовлен в рамках сотрудничества Отдела истории, археологии и этнографии Пермского научного центра УрО РАН, Научно-исследовательской лаборатории истории и этнографии немцев Урала (г. Пермь), Пермской региональной общественной организации «Общество российских немцев «Видергебурт» (Возрождение) и Международного союза немецкой культуры (АОО МСНК) (г. Москва).

Автор выражает благодарность коллегам, всем тем, кто принимал участие в подготовке данного издания и оказал помощь в проведении экспедиционной работы: А. В. Черных, Т. Г. Голевой, А. В. Вострокнутову, А. А. Колчину, И. Ю. Маматову, а также семьям российских немцев, принявшим участие в исследовании.



2

Vorwort

Wir möchten Ihnen den Bilderband „Sprüche der Ural-Deutschen“ vorstellen. Bei den Sprüchen handelt es sich um kurze Bibelzitate oder belehrende Aussagen, die in Form von künstlerisch gestalteten und eingerahmten Bildern in der deutschstämmigen Bevölkerung Urals Verbreitung finden.

Das Album entstand auf der Grundlage von Material, das im Zuge von mehreren ethnographischen Studien gesammelt wurden. Diese wurden von folgenden Institutionen durchgeführt: Permer Wissenschaftszentrum der Russischen Akademie der Wissenschaften im Ural, Abteilung für Geschichte, Archäologie und Ethnographie, Referat für ethnologische Studien; Wissenschafts- und Forschungslaboratorium für Geschichte und Ethnographie der Ural-Deutschen; Humanitär-pädagogische Universität der Stadt Perm. So konnten im Zuge der Studien in den deutschen Siedlungen der Region Perm, der Republik Baschkortostan sowie der Gebiete Orenburg und Tscheljabinsk über 100 Sprüche erfasst werden. Der Großteil von ihnen ist Teil dieser Publikation und wird erstmals veröffentlicht.

Ein wesentlicher Teil der Sprüche in diesem Album wurde vom Autor in den kompakten Siedlungsgebieten der deutschstämmigen Bevölkerung in den Bezirken Krasnogwardejsk, Aleksandrowsk und Perewolozk des Gebiets Orenburg gesammelt. In diesem Gebiet befindet sich heute einer der größten Siedlungsräume der Russlanddeutschen, wo die Sprüche bis heute ein fester Bestandteil des geistigen Lebens der Menschen sind und als Teil der Inneneinrichtung von Wohnhäusern, als Gestaltungselement von Gebetshäusern oder in Museumskollektionen

Verwendung finden. Einige Sprüche aus dem vorliegenden Band stammen aus den Gebieten Perm und Tscheljabinsk und aus der Republik Baschkortostan.

Die hier vorgestellten Sprüche wurden im Rahmen von ethnographischen Feldstudien in russland-deutschen Haushalten im Ural erfasst (Abb. 1, 2). Darüber hinaus entstammt ein großer Teil des hier gezeigten Materials den Sammlungen der Schul- und Dorfmuseen im Gebiet Orenburg. Unter ihnen nehmen folgende Museen eine besondere Stellung ein: Museum im Dorf Kitschkass, Bezirk Perewolozk im Gebiet Orenburg (S.11), das sich auf einem deutschen Gehöft aus dem späten XIX. Jahrhundert befindet; Schulmuseen der allgemeinbildenden Mittelschule Nr. 1 im Dorf Pleschanowo, Bez. Krasnogwardejsk (S.12), der Mittelschule im Dorf Pretorija, Bez. Perewolozk, der Mittelschule im Dorf Kubanka, Bez. Perewolozk, der Mittelschule des Dorfes Petrowka, Bez. Aleksandrowsk; Museumszimmer im Kulturhaus des Dorfes Chortiza und im Kulturhaus des Dorfes Schdanowka, Bez. Aleksandrowsk.

Im Album befinden sich Fotografien aus den Sammlungen folgender Museen: Podolsker Volksmuseum für Geschichte und Heimatkunde (Dorf Podolsk, Bez. Krasnogwardejsk im Gebiet Orenburg) (S.13), Perewolozker Volksmuseum für Geschichte und Heimatkunde (Dorf Perewolozk, Bez. Perewolozk im Gebiet Orenburg), Museum auf dem deutschen Gehöft im Kulturkomplex „Nationales Dorf“ (Stadt Orenburg) sowie Museum für russlanddeutsche Kulturgeschichte in Detmold, Deutschland (S.14), in dem auch Sprüche der Russlanddeutschen aus dem Gebiet Orenburg ausgestellt werden.

Die Chronologie der im Album gezeigten Objekte umfasst das 20. und das frühe 21. Jahrhundert.

Da die religiöse Literatur, die die Künstler bei der Herstellung der Sprüche verwendeten, größtenteils aus der Zeit um die Jahrhundertwende zum 20. Jahrhundert stammt, wurde zum Zwecke der Anführung von vollständigen Zitaten in dieser Publikation auf die Lutherbibel 1912 sowie auf die synodale Übersetzung ins Russische aus dem Jahre 1876 zurückgegriffen.

Dieses Album besteht aus einem Einführungsartikel und fotografischen Abbildungen der Sprüche mit Beschriftungen, sowie einem Anhang, der eine Annotation mit Angaben zu Herstellungstechnologie, Aufbewahrungsort und zitierten Bibeltexten enthält.

Die im Album enthaltenen Fotografien werden unbearbeitet wiedergegeben, Ausnahme sind wiederhergestellte Rahmen bei einem Teil der Abbildungen. Die Nummern der Sprüche im Anhang entsprechen den Seitenzahlen.

Das Album wurde erstellt im Rahmen der Zusammenarbeit der Abteilung für Geschichte, Archäologie und Ethnographie des Permer Wissenschaftszentrums der Russischen Akademie der Wissenschaften im Ural, des Wissenschafts- und Forschungslaboratoriums für Geschichte und Ethnographie der Ural-Deutschen (Perm), der Permer regionalen gesellschaftlichen Organisation „Gesellschaft der Russlanddeutschen „Wiedergeburt“ und des Internationalen Verbandes der deutschen Kultur (IVDK) (Moskau).

Der Autor bedankt sich bei all seinen Kollegen, die an der Vorbereitung dieser Publikation mitgewirkt haben und bei der Durchführung der Feldstudien geholfen haben: A.W. Tschernych, T.G. Golewa, A.W. Wostroknutow, A. A. Koltchin, I. J. Mamatow, sowie bei den russlanddeutschen Familien, die sich an den Studien beteiligt haben.



Экспозиция музея в с. Кичкасс Оренбургской области, 2009 г.

Museumsausstellung im Dorf Kitschkass, Gebiet Orenburg, 2009



Экспозиция школьного музея. «Красногвардейская средняя общеобразовательная школа № 1», п. Плешаново, Оренбургская область, 2016 г.

Ausstellung des Schulmuseums, Allgemeinbildende Mittelschule № 1, Siedlung Pleschanowo, Gebiet Orenburg, 2016



Экспозиция шпрухов в «Подольском народном историко-краеведческом музее», с. Подольск Оренбургской области, 2016 г.

Ausstellung im Heimatkundlichen Volksmuseum zu Podolsk, Gebiet Orenburg, 2016



Экспозиция шпрухов в музее истории и культуры российских немцев, г. Детмольд, Германия, 2016 г.

Ausstellung der Sprüche im Museum für russlanddeutsche Kulturgeschichte. Detmold, Deutschland, 2016

Шпрухи российских немцев Урала¹

Слово «Шпрух» (*Spruch*) в немецком языке имеет множество разных значений. Шпрух – изречение, высказывание, притча. В средневековой немецкой поэзии под шпрухом понимали изречение, обычно назидательного характера. С конца XIX века в немецком литературоведении термин служит для обозначения дидактического жанра поэзии². Шпрух в переносном значении – девиз, лозунг, руководящая фраза³.

В диалектах российских немцев номинация «шпрух» также имеет несколько значений. В широком контексте под ним подразумевают любые изречения или назидания. Для шпрухов в культуре российских немцев характерна, в первую очередь, религиозная коннотация⁴. Как правило, такие изречения связаны с библейскими цитатами и используются у российских немцев для оформления бытовых тканей (вышитых полотенец и наволочек) (см. фот. № 3, 4, 20), карточек, раздаваемых после службы в молитвенном доме, свадебных приглашений (см. фот. № 5, 21), альбомов, а также писем, уведомляющих о смерти человека. Однако чаще всего в культуре российских немцев, в том числе и немцев Урала, шпрух представляет собой короткое изречение, цитируемое из Библии, сентенцию

назидательного характера, художественно оформленную в виде картины, помещённой в раму⁵. Для обозначения поданных в таком виде библейских текстов, философских и прочих нерелигиозных высказываний, имеющих художественное оформление, также использовалось общее название «*der Spruch*» – «*die Sprüche*» / «Шпрух» – «Шпрухи». Обычно в центре картины расположена цитата из Евангелия или Ветхого Завета, украшенная по краям цветочным орнаментом. В некоторых случаях центральное место могут занимать христианские символы или атрибуты (крест, книга) (с. 44, 64, 65), а цветочный орнамент заменяется пейзажной композицией (с. 82, 83).

При большом распространении у российских немцев традиции оформлять цитаты из религиозных книг – шпрухи – в виде картин⁶ их бытование, прежде всего, отличает обычаи протестантских поселений, и наиболее широко они представлены у меннонитов, а позднее – и у баптистов. Все эти тенденции характерны и для Урала: шпрухи массово бытовали преимущественно в меннонитских поселениях, изредка встречаясь у других

конфессиональных групп, например лютеран.

Традиция шпрухов на Урале, несомненно, была принесена немцами при переселении в регион на рубеже XIX–XX веков из материнских



3



4



5

колоний в западных губерниях России⁷. На новой родине она получила своё дальнейшее развитие.

В Россию традиция настенных благословений или изречений попадает с немецкими колонистами в XVIII веке с территории Германии⁸. Она развивается в материнских колониях на Волге, Украине, а в дальнейшем переносится на Урал⁹, в Сибирь¹⁰, в Казахстан¹¹ и другие регионы, где складывались группы компактного проживания немцев.

В Германии традиция представления изречений в виде настенных картин или панно развивалась преимущественно в протестантских землях ещё со времени Реформации как одна из форм отказа от религиозных образов¹². Начиная с XVII века в Германии благословения или высказывания, содержащие библейские цитаты, устанавливали над входной дверью в дом. Считалось, что с этими благословениями дом и его обитатели находятся под покровительством Господа¹³.

С XIX века настенные панно с высказываниями стали продуктом серийного производства и помимо библейских цитат включали немецкие народные поговорки, философские высказывания и наставления. Особую популярность это явление приобретает в конце XIX – начале XX века¹⁴. Картины с цитатами из Библии, как правило, украшали пейзажами, цветочными орнаментами, изображениями ангелов.

Использование последних превалировало как в вышивке, так и в картинах, при изготовлении

которых применялась хромофотография¹⁵. В начале XX века помимо картин с цитатами широкое распространение получили почтовые карточки Spruchkarten с философскими высказываниями известных немецких поэтов, чаще всего на патристическую тему, а также с библейскими изречениями. Примечательны эти карточки тем, что в их оформлении зачастую использовались те же

характерные для настенных изображений с изречениями мотивы и сюжетные композиции¹⁶. При изготовлении религиозных настенных картин *Religiöse Wandsprüche* или домашних благословений *Haussegen* применялись разные технологии и материалы. Среди техник, характерных для второй половины XVIII – начала XIX века, стоит отметить роспись по стеклу, ставшую вновь популярной в XX веке.

6

Такая техника применялась для изготовления так называемых «религиозных народных стеклянных картин»¹⁷. Помимо цитат в данной технике выполнялись картины с изображениями распятого Иисуса Христа, св. Девы Марии с младенцем Христом и т. д.¹⁸ Популярность вышитых настенных панно с цитатами из Библии приходится на вторую половину XIX – начало XX века. Также при изготовлении изображений с библейскими высказываниями широко использовалась роспись по дереву.

Многозначность номинации «шпрух» в Германии определила бытование разных уточняющих терминов для картин шпрухов. Настенные панно, в том числе и картины в раме, религиозного, фи-

лософского или иного содержания известны как *Wandsprüche* [настенные изречения]¹⁹. Выделяют также изречения религиозного содержания, направленные на защиту дома: *Segenssprüche* [изречения с благословением]²⁰, *Haussegen* [домашнее благословение]²¹ или *Göttliche Haussegen* [религиозные домашние благословения]. Традиция настенных изречений известна среди разных групп немцев. Отдельные шпрухи немцев Германии и сегодня представлены в коллекциях немецких этнографических музеев²². У немцев Пенсильвании с XVIII века также были популярны «Домашние благословения» [*der Haussegen*] – *house blessing*, фразы, выполненные в форме панно на холсте или полотне²³. У венгерских немцев были широко распространены цитаты в форме вышивки. Некоторые из них назывались *Wandschützer* [настенная защита]. При этом тематика текстов была разнообразной – от религиозных высказываний до благопожеланий²⁴.

Использование библейских цитат, философских изречений в виде картин, вышивки и прочих форм характерно не только для немцев²⁵, но и других народов. В начале XX века они, например, были характерны для эстонцев и бытовали у ингерманландских финнов²⁶.

Таким образом, традиция метрополии была перенесена немецкими колонистами в Россию, где получила дальнейшее развитие и приобрела характерные особенности как в декоративно-

художественном оформлении, так и в бытовании. Шпрухи у российских немцев сохранялись вплоть до недавнего времени как проявление народного творчества и изготавливались только для себя или на заказ деревенскими мастерами и сформировались как яркое явление декоративно-прикладного искусства на стыке религиозной канонической и народной традиции.

Немцы Урала знали несколько технологических приёмов, использующихся при изготовлении шпрухов в конце XIX – начале XX века. Одной из традиционных технологий была вышивка. Обычно в технике «глади» или «крестика» вышивались надпись и изображение, готовое полотно заключали в рамку. Вышитых шпрухов сохранилось не так много. Хотя, безусловно, орнаментация вышивкой с цитатами и выражениями как религиозного,

7

так и бытового содержания в немецкой культуре Урала имела широкое распространение. Известно большое количество примеров вышитых полотенец, наволочек (см. фот. № 7), настенных полотен безрам, содержащих благопожелания или тексты религиозного содержания. Общая стилистика вышивки как части декоративно-прикладного творчества российских немцев отражена и в оформлении шпрухов.

С начала XX века наиболее распространённым технологическим приёмом изготовления шпрухов стал рисунок красками по стеклу. Известны также примеры, когда рисунок и надпись наносились на фанерный лист (с. 46), на грубый



небелёный холст (с. 48, 49). Стекло, холст или лист фанеры заключались в раму.

Большая часть шпрухов у немцев Урала представляет собой рисунок красками по стеклу. Шпрухи, выполненные в данной технике, в настоящем альбоме составляют значительное большинство, более 80 процентов. Самые ранние из них датированы 1900 годом (с. 84), к наиболее поздним относятся изображения 1990-х и начала 2000-х годов (с. 147).

Технология их изготовления предполагала несколько этапов. Сначала с обратной стороны стекла наносились надпись и рисунок, и уже после – закрашивался фон. Сложность исполнения такой работы заключалась в том, что буквы должны были быть нанесены на стекло в зеркальном отражении. Как правило, текст наносился с помощью краски, однако в некоторых случаях слова выкладывались фольгой, а после закрашивались краской: «Я помню, как их [шпрухи] делали, рисовали на стекле. Надписи наносили от руки. Вырезали буквы, наклеивали, а изнутри закрашивали. Одной краской – у неё основа масляная, она высыхает. Одну краску на другую, несколько слоёв. Цветами делали прорезями острым лезвием. Это работа на зиму»²⁷.

При изготовлении шпрухов применялись как готовые – покупные – масляные краски, так и краски, получаемые из подручных материалов: «Делали краску с сажей, с луковиц отваривали и настаивали, из конфетных фантиков делали лепестки, под стекло. Доставали масляные краски»²⁸. Для получения золотого или серебряного тиснения букв использовались фольга или золотая краска. Среди цветовой гаммы предпочтение отдавалось

зелёному и красному цветам, что соотносится с растительной тематикой, доминирующей в таких изображениях. Традиция настенных изображений была весьма устойчивой и существовала практически в неизменном виде на протяжении столетия.

Художественное оформление шпрухов также имело свои особенности. Обычно мастер подбирал подходящий к тексту рисунок и орнамент. Варианты художественного оформления картин не ограничивались фантазией автора, сюжет для них мог быть срисован как с иллюстраций к религиозной литературе, так и со старых шпрухов: «Копируют друг у друга. Вот увидит этот шпрух рисующий человек и нарисует похожий»²⁹. Один и тот же рисунок мог воспроизводиться несколько раз, как для одной и той же цитаты (с. 76, 77), так и для разных цитат (с. 70, 71).

Обращение к одним источникам при изготовлении шпрухов у российских немцев в разных регионах страны – на Урале и за его пределами подтверждается наличием аналогичных изображений в паре с текстом. Так, например, цитата из Псалтыря: «*Der Herr ist mein Hirte / Господь – Пастырь мой*» (с. 42) с цветочным орнаментом, расположенным выше текста в виде вышивки, зафиксирована в нескольких сёлах на территории Переволоцкого района Оренбургской области³⁰. Тот же текст из Библии в виде вышивки при полной художественной схожести в оформлении с уральским примером был зафиксирован исследователями в 1990-е годы в Омской области³¹.

В оформлении шпрухов чаще всего использовались цветочные композиции. Можно говорить в целом о преобладании цитат, выполненных

в обрамлении цветов, среди которых преобладала роза. Выбор и популярность этого цветка, видимо, связаны с его символикой. В христианстве роза считается цветком рая, и она символизирует кровь, которую пролил распятый Христос, а также небесное блаженство и небесную любовь³². В оформлении шпрухов встречаются и другие цветы: ромашки, сирень, колокольчики, васильки, в ряде случаев дополненные плодами деревьев, ягодами.

В оформлении были распространены и пейзажные композиции. По технике исполнения такие шпрухи ничем не отличались от прочих, однако по своему художественному исполнению были более сложными, нежели цитаты, сопровождаемые цветочным орнаментом. В некоторых мотивах узнаваемы особенности уральской природы, однако большая часть пейзажных композиций не соответствует ни степному ландшафту южного Урала, ни местам выхода предков (территории западных губерний России)³³. На таких пейзажах часто изображаются горы или холмистая местность, густые леса. Характерным для пейзажных сюжетов шпрухов является изображение неба и реки. Зачастую пейзажи дополнены жилыми, культовыми или хозяйственными постройками – домами, храмами, мельницами. Некоторые из таких изображений воспроизводят характерную для немецкой традиции на Урале типологию жилых построек, однако большая их часть, как и пейзажных сюжетов, не является характерной для местного ландшафта. Возможно предположить, что пейзажные сюжеты раскрывают индивидуальные и типические представления немцев об «идеальном» мире, и лишь часть

основывается на реалистичной передаче местных хозяйственно-бытовых и природно-климатических условий.

Некоторые из пейзажных композиций дополнены животными и птицами. Среди животных – олень, лань, овца, среди птиц – орёл, ласточка, лебедь, но чаще – голубь. Выбор этих животных и птиц в качестве персонажей шпрухов кажется весьма символичным, так как все они соотносятся с библейскими сюжетами и упоминаются в Библии. В христианстве олень олицетворяет религиозное воодушевление и рвение, во многих культурах считается священным животным³⁴. Голубь является одной из самых часто упоминаемых птиц в Библии³⁵, в евангелических сюжетах и в христианском представлении является воплощением Божьего Духа³⁶. В библейских текстах овца упоминается как жертвенное животное – «жертвенный агнец»³⁷, в качестве грешника – «заблудшая овца»³⁸. Среди популярных библейских текстов шпрухов немцев Урала встречаются такие, в которых Господь сравнивается с пастырем (с. 57): «*Der Herr ist mein Hirte*»³⁹ / «*Господь – Пастырь мой*»⁴⁰.

Выбор тех или иных животных в качестве персонажей также соотносится с их интерпретацией в народной культуре: «Рисовали благородных животных в представлении человека – лебеди, олени, голуби»⁴¹. Народное осмысление голубя как «символа мира и любви» связано с выбором этой птицы в качестве образа для художественного оформления шпруха (с. 94, 95). Изображение на шпрухах голубя, как правило, соотносится со свадебной тематикой (с. 97).

При художественном оформлении шпрухов одна и та же цитата может сопровождаться как

соответствующим содержанию изображением, так и «классической» цветочной композицией. Так, например, шпрух «*Wie der Hirsch schreit nach frischem Wasser, so schreit meine Seele, Gott, zu dir*»⁴² / «Как лань желает к потокам воды, так желает душа моя к Тебе, Боже!»⁴³ (с. 112, 123) в одном случае оформлен цветочной композицией, в другом – как пейзажная картина, в центре которой изображены олени, вышедшие к ручью на водопой.

При всей схожести в оформлении шпрухов на Урале стоит отметить некоторые локальные особенности, которые проявляются как в тематике изображений, так и в их художественном решении. По тематике оформления и содержания в отдельную группу можно отнести «свадебные»

шпрухи. Их бытование отмечено в Красногвардейском, Переволоцком и Александровском районах Оренбургской области. Так, в нескольких сёлах Красногвардейского района Оренбургской области при изготовлении шпрухов наряду с цветочными и пейзажными композициями рисовали голубей. Такие шпрухи часто делали в подарок на свадьбу. Они содержали благопожелания и наставления, связанные с сохранением домашнего очага. В центре композиции, как правило, был изображён летящий голубь с письмом в клюве (с. 93) либо две соединяющиеся руки жениха и невесты (с. 98), символизирующие брачный союз. Для свадебных шпрухов наибо-

лее типичны такие тексты, как: «*Hand in Hand ist das beste Eheband*» [Рука в руке – это лучший супружеский союз] (с. 99); «*Fried im Heim ist der Ehe Sonnenschein*» [Удовлетворённость домашним очагом есть самый лучший солнечный свет] (с. 82). Необходимо отметить, что художественный сюжет «рука в руке» был широко распространён и встречается на фарфоровых изделиях начала XX века (см. фот. № 8)⁴⁴, в шпрухах у немцев Сибири⁴⁵ и т.д. Традиция шпрухов основывается на



8

немецкой книжной библейской традиции. Эта связь определяется самим содержанием текстов, использованием готического шрифта, сюжетами при оформлении картин. Все тексты шпрухов, написанные на немецком языке, выполнены в ли-

тературной традиции, за редким исключением в них отсутствуют диалектные особенности языка немцев Урала. Во второй половине XX века при написании шпрухов происходит отход от фразы. Отступление от готического канона сопровождается появлением шпрухов с новой графикой, а также появляются тексты на русском языке. Русские тексты возникают в вышивке на полотенцах, наволочках, используются в религиозных картинах. Таким образом, с 1980-х годов языком шпруха, помимо немецкого, становится и русский.

Тексты шпрухов различаются по тематике, содержанию и оформлению. Выбранный для цитирования текст может быть представлен полно-

стью или приведена его отдельная часть. Использование разных частей цитаты для построения наиболее «актуального» высказывания может служить примером переосмысления канонических текстов. Информаторы так комментируют возможности использования текста: «*Можно взять часть цитаты, начало или конец, но суть должна оставаться*»⁴⁶. Обычно при полном или частичном цитировании в шпрухе указываются глава и номер стиха из Библии, что позволяет обратиться к первоисточнику.

Большая часть изображений альбома содержит цитаты из Псалтыря или Нового Завета, некоторые тексты были взяты из сборников христианских песенных гимнов. Среди наиболее часто встречающихся текстов, вошедших в альбом, можно выделить: «*Siehe, ich bin bei euch alle Tage*»⁴⁷; / «*Я с вами во все дни до скончания века*»⁴⁸ (с. 43, 69, 106); «*Der Herr ist mein Hirte*»⁴⁹ / «*Господь – Пастырь мой*»⁵⁰ (с. 89); «*Befehl dem Herrn deine Wege*»⁵¹ / «*Предай Господу путь твой*»⁵² (с. 128); «*Ich aber und mein Haus wollen dem Herrn dienen*»⁵³ / «*Я и дом мой будем служить Господу*»⁵⁴ (с. 81); «*Wenn Trübsall einkehrt nicht versagen es kommen wieder bessere Tage*» / «*Когда наступает тоска, не отчаивайся, придут лучшие дни*» (с. 50, 52, 53).

По словам информаторов, шпрухи с такими цитатами, как «*...Бог есть любовь*», «*Я и мой дом будут служить тебе*» (с. 60, 66), были почти в каждом доме»⁵⁵.

Среди философских текстов назидательного характера следует обозначить те, что отражают ценностные представления немцев о семье, доме, браке и т.д.: «*Ein fröhliches Herz, ein friedliches Haus. Das macht das Glück, des Lebens aus*» [Са-

мое большое счастье в жизни, когда радость на сердце, и мир в доме] (с. 98); «*Hab in der Welt die schönsten Stunden, nur in meinem Heim gefunden*» [Самые прекрасные часы я провёл у домашнего очага] (с. 84); «*Was du erringst im Kampf der Zeit, ist Saatkorn für die Ewigkeit*» [Чего добьёшься в борьбе со временем, то и посеешь в вечность] (с. 119).

Часто в таких текстах присутствует тема любви, которую также можно рассматривать в контексте христианского вероучения: «*Es ist das aller schönste Heim wo Liebe wandelt aus und ein!*» [Самый прекрасный домашний очаг тот, в котором живёт любовь!] (с. 85); «*Lieben und Geliebt zu werden, ist das grösste Glück auf Erden*» [Любить и быть любимым есть величайшее счастье на земле] (с. 111); «*Streut Blumen der Liebe bei Lebenszeit. Bewahret einander vor Herzeleid. Kurz ist die Zeit wo ihr beisammen seid!*» [Рассыпайте цветы любви, пока живы. Сохраните друг друга от сердечной боли. Коротко то время, когда вы вместе!] (с. 109).

Можно полагать, что тексты шпрухов не персонализированы, имеют скорее универсальный характер, охватывая небольшую группу людей – семейные коллективы. Однако можно привести примеры изображений с текстами более определённого индивидуального свойства, касающиеся конкретного событийного ряда (посвящённые серебряной свадьбе, новому году поздравлению): «*25 Jahre getragen auf Flügeln übers brausende Meer der Zeit*» [25 лет, пронесённые на крыльях над ревущим морем времени] (с. 90); «*Zum Neuen Jahre unsrer lieben Mutter*» [С Новым годом нашу дорогую маму] (с. 140). Отдельные тексты были ориентированы на общественную сферу и использовались преимущественно в молитвенных

домах: «Мы проповедуем Христа распятого. Wir predigen den gekreuzigten Christus»⁵⁶ (с. 148).

Изготовлением шпрухов занимались в основном женщины: «Чаще это уже делали женщины в возрасте»⁵⁷; «У нас почти в каждом селе была своя мастерица. В Клинке [село] была Пеннер (Мартенс) Анна, которая рисовала это всё и писала. В каждом селе были такие люди, один, два, которые умели...»⁵⁸. Шпрухи делали в зимнее время. Их часто рисовали на заказ, дарили в качестве подарка на свадьбу или на праздник: «...заказывали цитату или просили подобрать что-то к определённом празднику. Это делали зимой, когда было время»⁵⁹. «В Юговке [село] шпрухи обычно дарили на Рождество»⁶⁰.

Мастерица сама выбирала подходящую цитату, библейское высказывание, помимо тех случаев, когда текст выбирал заказчик в связи с предстоящим событием: «Их дарили, на день рождения. У меня мать заказывала несколько штук для себя. Выбираешь ту цитату, которая ближе душе»⁶¹; «Наша тётя – Дик Екатерина, рисовала на стекле. Приходили и заказывали, она иногда и сама делала в подарок»⁶². Как правило, мастерицы рисовали шпрухи безвозмездно: «Рисовали верующие, рисовали по зову сердца и души, и денег им не платили»⁶³; «Шпрухи рисовали на подарок, их только дарили. Тут одна женщина была, она вообще целые ковры рисовала на ткани красками»⁶⁴.



9



10

Однако известны примеры, когда за изготовление шпруха брали вознаграждение, или когда их рисовали на продажу: «В Красиково [село] делали шпрухи, там на этом зарабатывали. Продавали». «Там одна мастерица была. Зимой у неё работы было. Она делала, чтобы потом можно было подарить»⁶⁵.

Изготовлением шпрухов занимались также и дети. Обычно это делали в преддверии Рождества.

Шпрухи играли важную роль в декоративном оформлении жилища. По словам информаторов, они висели в раме на стене в центральной части одной из комнат дома или в спальне над кроватью (см. фот. № 9, 10). Зачастую в доме было несколько таких религиозных картин: «Их можно хоть куда вешать. В спальню, в прихожую, в другую комнату»⁶⁶; «У моих родителей в доме тоже такие висели. Их несколько в доме было, в каждой комнате»⁶⁷. Помимо жилых домов как обязательный элемент в интерьере шпрухи представлены в молитвенных домах.

Шпрухи отражают особенности религиозности немцев: «В спальне висит, я просыпаюсь и смотрю, часто читаю, не каждое утро, но часто. Слова хорошие: «Довольно для тебя благодати моей, потому что сила моя совершается в немощи»⁶⁸ (с. 126). Отмечая профессиональную разницу между немецким и соседним русским населением, немцы часто сравнивают шпрухи с иконами: «У нас ведь нет икон,

у нас – шпрухи». В данном ключе шпрух в культуре немцев Урала выступает также в качестве этноконфессионального маркера, определяющего этнические и конфессиональные границы.

Шпрух (как религиозная картина) в культуре российских немцев выполнял особенную роль в формировании религиозности, поддержании установившихся этических ценностей и норм⁶⁹. Однако в народной культуре шпрух имел и охранительную силу. Сакральный характер предмета раскрывается на отдельных примерах, демонстрирующих его апотропейную функцию: «Я в гараже повесил [шпрух] и перед тем как поехать, всегда смотрю на него»⁷⁰.

Об особом отношении к данному предмету в культуре немцев Урала говорит тот факт, что при эмиграции немцев в Германию в конце XX – начале XXI века шпрухи увозили с собой или старались оставить, подарить кому-то из родственников или знакомых.

Как видим, шпрух предстаёт многофункциональным предметом, выступает в качестве подарка, предмета интерьера и явления декоративно-прикладного искусства, выполняя при этом не только эстетическую, но и мировоззренческую, нормативную, религиозную функцию в культуре немцев Урала.

Традиция шпрухов как коротких изречений религиозного или философского содержания не ограничивалась в оформлении только картинами.

Во второй половине XX века были распространены бумажные карточки со шпрухами – цитатами из Библии, которые изготавливали самостоятельно из картона или бумаги, нанося надпись, а иногда и рисунок (см. фот. № 11, 12, 24, 25). Карточки со шпрухами декорировались цветами, согласно общему канону оформления религиозных картин. Для таких карточек делали специальные матерчатые чехлы, которые висели на стене (см. фот. № 13). Обычно утром из чехлов доставали карточку со шпрухом и читали её. Такая цитата выступала неким религиозным «девизом» на день. Подобные карточки были распространены в Оренбургской области. Их появление с христианскими высказываниями в культуре немцев Урала может быть связано как с развитием традиции цитирования библейских текстов, так и с нехваткой религиозной литературы в целом.

В 1980–1990-е годы в Оренбуржье цитаты из Библии были распространённым явлением на свадьбах, когда над женихом и невестой оформляли шпрух в виде плаката: «Над женихом с невестой – оформляют стих, цитату на свадьбу»⁷¹.



11



12



13

В 1970–1990-х годах стало популярным оформление в подарок на свадьбу рукописных альбомов с библейскими цитатами и благопожеланиями (см. фот. № 14, 26). Выбор шпруха как библейской цитаты в качестве подарка обусловлен религиозными представлениями: «Есть очень хорошие высказывания, которые превосходят мудростью любые человеческие изречения. Поэтому поздравления дают именно цитатой из Библии»⁷².

Развитие традиции шпрухов было связано не только с формированием художественных особенностей, становлением локальных традиций, но и возможностью использования современных технологий, позволяющих воспроизвести уже готовые изображения. Так, во второй половине XX века стали переснимать шпрухи и печатать их на фотографиях (см. фот. № 15, 16, 27, 28). Такие шпрухи-фотокарточки делали небольшого формата (примерно 12х9 см), чтобы их было удобно носить с собой в кошельке или паспорте. Примерно с 1980–1990 гг. для изготовления шпрухов стали использовать покупные картины. В таких случаях надпись наносилась сверху на готовую картину (см. фот. № 17).

Развитие шпрухов как народного жанра живописи с религиозной тематикой было сопряжено со становлением канонов народного искусства

немцев Урала в целом. Развитие народной живописи происходило у них в тесной связи с возникновением локальных традиций художественного

оформления религиозных или философских цитат. Авторские пейзажные картины в оформлении и содержании во многом соотносятся с художественными традициями шпрухов (см. фот. № 18, 19, 29, 30).

Таким образом, шпрухи являлись неотъемлемым элементом культуры российских немцев. Возникнув на стыке христианства и народных традиций, они одновременно и представляли декоративно-прикладное творчество народа, и вбирали в себя религиозные традиции.

Шпрухи у немцев Урала являются уходящим явлением культуры. Они сохраняются преимущественно в домах старшего поколения, верующих, а также в молитвенных домах.

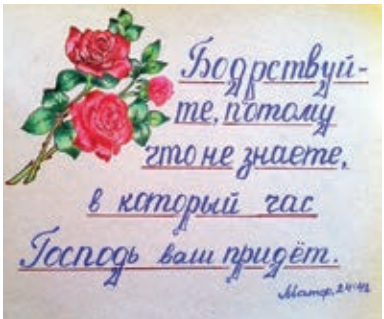
Сегодня шпрух, зачастую уже не имея своего прежнего значения, является в большей степени неким «культурным реликтом», воспринимающимся как предмет культуры и быта: «Даже если чело-

век не религиозный, висит как память»⁷³.

Традиция шпрухов является важной частью этнокультурного наследия отдельной этноконфессиональной группы немцев Урала, немецкого населения Уральского региона, а также всего

сообщества российских немцев. Сформировавшись до переселения немцев на Урал, традиция шпрухов в течение почти столетия не претерпела существенных изменений, была весьма устойчива и развивалась согласно местным художе-

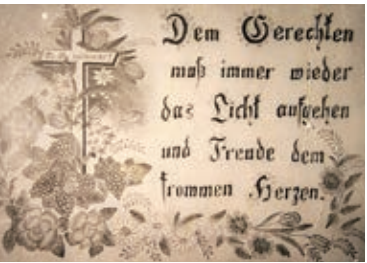
ственным и религиозным традициям. Шпрухи являются одним из немногих явлений культуры, представляющих одновременно декоративное творчество, язык, религиозность и народную мудрость немцев Урала.



14



15



16



17



18



19

Сегодня обращение к данной тематике народных мастеров, представителей немецкого общественного движения связано с сохранением и популяризацией традиции шпрухов как одного из символов этнокультурного наследия и поддержания идентичности российских немцев.



¹ Исследование выполнено в рамках гранта РГНФ№15-11-59002 «Символические функции объектов традиционной культуры народов Урала».

² Генин Л. Е. Шпрук // Краткая литературная энциклопедия / Гл. ред. А. А. Сурков. – М.: Сов. энциклопедия, 1975. – С. 785–786; Schneider H. Spruchdichtung, mittelhochdeutsche // Reallexikon der deutschen Literaturgeschichte. – Bd. 3. – Berlin, 1928–1929. – S. 287–293.

³ Большой немецко-русский словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://www.classes.ru/all-german/dictionary-german-russian-Lein-term-75773.htm> (дата обращения: 28.11.2016).

⁴ Одна из книг Ветхого Завета – «Книга притчей Соломоновых» – в немецком языке известна как «Sprüche».

⁵ Вайман Д. И. Шпрухи в культуре немцев Урала // Шпрухи немцев Урала. – СПб., 2014

⁶ В целом традиция шпрухов характерна для отдельных локальных групп российских немцев – встречается в Сибири, Поволжье, а также в Казахстане, на Украине и др. территориях.

⁷ Вайман Д. И., Черных А. В. Хрононимы в календарных традициях немцев Урала // Вестник Пермского университета. Филология. 2015. № 3. – С. 5–12.

⁸ Смирнова Т. Б. Этнография российских немцев. – М.: МСНК-пресс, 2012. – С. 296.

⁹ Вайман Д. И. Шпрухи в культуре немцев Урала...

¹⁰ Смирнова Т. Б. Указ. соч. – С. 292–299.

¹¹ Лисаковский музей истории и культуры Верхнего Притоболья (№ 8337, 8338, 8370, 8371, 8373, 8375, 8376).

¹² Stüber G., Kuhn A. «Erste Unterweisung aus Gottes Wort». Beispiele religiöser Prägung von Kindern und Jugendlichen aus der Sammlung Volksfrömmigkeit des Zentralarchivs der Ev. Kirche der Pfalz zwölf Jahre nach ihrer Entstehung [Электронный ресурс]. URL: http://www.zentralarchiv-speyer.de/fileadmin/user_upload/werke/zentralarchiv/dateien/Blaetter2012.pdf (дата обращения: 22.11.2016).

¹³ Brückner W. Evangelische Haussegen. In Andrea Thurnwald (Hrsg.): Eine Kirche wird Museum. Werkstattberichte aus dem Museum Kirche in Franken (Schriften und Kataloge des Fränkischen Freilandmuseums des Bezirks Mittelfranken. Bd. 48). Verlag Fränkisches Freilandmuseum, Bad Windsheim 2006. – S. 184–189; Brückner W. Haussegen. In Herbert May, Kilian Kreiling (Hrsg.): Alles unter einem Dach. Häuser, Menschen, Dinge. Festschrift für Konrad Bedal zum 60. Geburtstag (Quellen und Materialien zur Hausforschung in Bayern. 12). Imhof, Petersberg 2004. – S. 381–401.

¹⁴ Klein G. Haussegen im Elsass // Volkskunst. München, 1981, №4; Brückner W. Volkskunde als historische Kulturwissenschaft (Nachträge II). Würzburg, 2010.

¹⁵ Pieske C. Haussegen, auf Papierkanevas gestickt und Wand-sprüche // Das ABC des Luxuspapiers. Herstellung, Verarbeitung und Gebrauch 1860–1930. Reimer, Berlin 1984. – S. 280–282.

¹⁶ Assel J., Jäger G. Quellen zur Bildungs und Kulturgeschichte / Goethezeit portal [Электронный ресурс]. URL: <http://www.goethezeitportal.de/digitale-bibliothek/quellen-und-studien-zur-bildungs-und-kulturgeschichte/spruchkarten.html#Postkarten> (дата обращения: 23.11.2016).

¹⁷ Brückner W., Schneider W. Hinterglasbilder, Würzburg 1990. – S. 22–26; Gisind M. Ritz. Hinterglasmalerei. Geschichte Erscheinung Technik. Verlag Georg D. W. Callwey, München 1972. – S. 39–42.

¹⁸ Die Geschichte der Hinterglasmalerei / Hinterglasma-lerie in der Kapelle – Mühlviertler Schlossmuseum Freistadt [Электронный ресурс]. URL: <http://www.museum-freistadt.at/geschichte/dauerausstellung/hinterglasmalerei-in-der-kapelle/> (дата обращения: 23.11.2016).

¹⁹ Heine H. Sinnsprüche als Wandschmuck. In Ulrike Lange: Glauben daheim. Zeugnisse evangelischer Frömmigkeit // Zur Erinnerung. Zimmerdenkmale im Lebenslauf. Arbeitsgemeinschaft Friedhof und Denkmal, Kassel 1994. – S. 54–59.

²⁰ Heine H. Sinnsprüche als Wandschmuck... – S. 54–59.

²¹ Pieske C. Haussegen, auf Papierkanevas gestickt... – S. 280–282; Heine H. Sinnsprüche als Wandschmuck... – S. 54–59.

²² Немецкий музей деревенской жизни [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dw.com/ru/коммерн/a-17001793> (дата обращения: 09.01.2017).

²³ Yoder D. House Blessings and Heaven Letters // The Pennsylvania German Broadside. Penn State Press. 2005. – P. 195–198.

²⁴ Szélig-Bessenyi E. Gestickte Gegenstände und Sprüche in den Dörfern Sawyer/Székelyszabar, Nimmesch/Himesháza und Wemend/Wémend // Beiträge zur Volkskunde der Ungarndeutschen [Электронный ресурс]. URL: http://www.sulinet.hu/oroksegtar/data/magyarorszagi_nemzetisegek/nemetek/beitrag_zur_volkskunde_der_ungarndeutschen/1998/pages/006_eva_szelig_bessenyi.htm (дата обращения: 28.11.2016).

²⁵ Stüber G., Kuhn A. Erste Unterweisung aus Gottes Wort [Электронный ресурс]. URL: http://www.zentralarchiv-speyer.de/fileadmin/user_upload/werke/zentralarchiv/dateien/Blaetter2012.pdf (дата обращения: 28.11.2016).

²⁶ Конькова О. И., Кокко В. А. Ингерманландские финны. Очерки истории и культуры. – СПб.: МАИ РАН, 2009. – С. 148.

²⁷ Полевые материалы автора (далее – ПМА) – 2016; Вернер А. А. с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область.

²⁸ ПМА-2016; Вернер А. А. с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область.

²⁹ ПМА-2016; Штоббе П. А. с. Ишалка, Красногвардейский район, Оренбургская область.

³⁰ С. Претория, Переволоцкий район, Оренбургская область. 2009 г. Школьный музей.

³¹ Омский государственный историко-краеведческий музей. № 12457/1. Предмет поступил в коллекцию музея из с. Солнцевка Исикульского района Омской области.

³² Роза // Краткая энциклопедия символов [Электронный ресурс]. URL: <http://www.symbolarium.ru/index.php/%D0%A0%D0%BE%D0%B7%D0%B0> (дата обращения: 28.11.2016).

³³ Вайман Д. И. Этнографическое изучение немцев Урала пермскими исследователями // Ежегодник МАИИКРН (Международная ассоциация исследователей истории и культуры российских немцев). № 1. – С. 30–36.

³⁴ Гура А. В. Символика животных в славянской народной традиции. – М.: Индрик, 1997. – С. 36.

³⁵ Иезекииль 7,16; Наум 2,7; Псалтырь 74,14; Книга Песни Песней 1,15; 2,14; 4,1; 5,2; 6,9; Евангелие от Марка 1,10; Евангелие от Луки 3,22.

³⁶ Евангелие от Иоанна 1,32; Евангелие от Матфея 3,16.

³⁷ Исход 29,1; Левит 4,7; Книга чисел 28,9; 28,11.

³⁸ Евангелие от Луки 15,3–7.

³⁹ Psalm 23,1.

⁴⁰ Псалтырь 22,1.

⁴¹ ПМА-2016; Штоббе П. А. с. Ишалка, Красногвардейский район, Оренбургская область.

⁴² Psalm 42,2.

⁴³ Псалтырь 41,2.

⁴⁴ Из экспозиции музея культуры карпатских немцев Словацкого национального музея (Словакия, г. Братислава) [Múzeum kultúry karpatských Nemcov SNM Bratislava].

⁴⁵ Омский государственный историко-краеведческий музей. БОМК №1372. Поступил из с. Цветнополе Азовского немецкого национального района Омской области.

⁴⁶ ПМА-2016; Вернер А. А. с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область.

⁴⁷ Matthäus 28,20.

⁴⁸ Евангелие от Матфея 28,20.

⁴⁹ Psalm, 23.

⁵⁰ Псалтырь, 22.

⁵¹ Psalm 37,5.

⁵² Псалтырь 37,5.

⁵³ Josua 24,15.

⁵⁴ Иисус Навин 24,15.

⁵⁵ ПМА-2016; Бальцер В. В. с. Красиково, Красногвардейский район, Оренбургская область.

⁵⁶ Первое послание к Коринфянам 1,23.

⁵⁷ ПМА-2016; Тиссен С. В. с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область.

⁵⁸ ПМА-2016; Унру Э. И. пос. Плешаново, Красногвардейский район, Оренбургская область.

⁵⁹ ПМА-2016; Тиссен С. В. с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область.

⁶⁰ ПМА-2016; Церт А. Я. пос. Плешаново, Красногвардейский район, Оренбургская область.

⁶¹ ПМА-2016; Вернер А. А. с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область.

⁶² ПМА-2016; Дик Л. И. с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область.

⁶³ ПМА-2016; Унру Б. И. пос. Плешаново, Красногвардейский район, Оренбургская область.

⁶⁴ ПМА-2016; Классен М. Ф. с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область.

⁶⁵ ПМА-2016; Церт А. Я. пос. Плешаново, Красногвардейский район, Оренбургская область.

⁶⁶ ПМА-2016; Классен М. Ф. с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область.

⁶⁷ ПМА-2016; Штоббе П. А. с. Ишалка, Красногвардейский район, Оренбургская область.

⁶⁸ ПМА-2016; Дик Л. И. с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область.

⁶⁹ Осинцева М. А. Слово в системе традиционных ценностей немцев Западной Сибири // Вопросы истории, международных отношений и документоведения: сборник материалов XII Международной научно-практической конференции студентов, магистрантов, аспирантов и молодых учёных (Томск, 14–16 апреля 2016 г.). – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2016. Вып. 12: в 2 т. Т. 2. – С. 323.

⁷⁰ ПМА-2016; Штоббе П. А. с. Ишалка, Красногвардейский район, Оренбургская область.

⁷¹ ПМА-2016; Тиссен С. В. с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область.

⁷² Там же.

⁷³ Там же.

Sprüche der Russlanddeutschen im Ural¹

Das Wort Spruch besitzt im Deutschen eine Vielzahl an Bedeutungen. Spruch steht für Äußerung, Aussage, Gleichnis. In der deutschen Dichtung des Mittelalters verstand man darunter einen Ausspruch, der üblicherweise einen belehrenden Charakter hatte. Seit dem Ende des 19. Jahrhunderts dient dieser Begriff in der deutschen Literaturwissenschaft als Benennung des didaktischen Dichtungsgenres². Im übertragenen Sinne bedeutet Spruch auch: Motto, Losung, anleitender Ausspruch³.

In den Dialekten der Russlanddeutschen hat die Nomination *Spruch* ebenfalls mehrere Bedeutungen. In breiterem Kontext versteht man darunter jegliche Art von Ausspruch oder Belehrung. In der Kultur der Russlanddeutschen haben die Sprüche charakteristischerweise vor allem eine religiöse Konnotation⁴. In der Regel sind die Sprüche mit Bibelzitaten verbunden und werden von den Russlanddeutschen für die Gestaltung von Haushaltstextilien (bestickte Handtücher oder Kissenbezüge) (Abb. N° 3, 4, 20), von Karten, die nach dem Gottesdienst im Bethalle verteilt werden, von Hochzeitseinladungen (Abb. N° 5, 21), Alben sowie Todesbenachrichtigungen verwendet. Meistens jedoch handelt es sich beim Spruch in der Kultur der Russlanddeutschen – auch im Ural – um ein kurzes

Bibelzitat bzw. einen belehrenden Denkspruch, der als Bild künstlerisch gestaltet und eingerahmt wird⁵. Für solche künstlerisch gestalteten Bibeltexte sowie philosophische und andere nichtreligiöse Aussagen wurde auch die Sammelbezeichnung *der Spruch* bzw. *die Sprüche* verwendet. Gewöhnlich befindet sich

im Zentrum des Bildes ein Zitat aus dem Evangelium oder dem Alten Testament, welches an den Rändern mit Blumenornamenten verziert ist. In einigen Fällen befindet sich im Zentrum ein christliches Symbol oder Attribut (Kreuz, Buch), (S. 44, 64, 65) während das Blumenornament durch eine Landschaftskomposition ersetzt wird (S. 82, 83).

Die Tradition der Sprüche – der als Bilder gestalteten und eingerahmten Zitate aus religiösen Büchern – ist bei den Russlanddeutschen weit verbreitet⁶. Diese Tatsache spiegelt jedoch vor allem die Gebräuche der protestantischen Siedlungen wider: Ihre größte Verbreitung finden die Sprüche bei den Mennoniten, später auch bei den Baptisten. Diese Tendenzen treffen auch für den Ural zu: Die Sprüche waren vor allem in den Mennoniten-Siedlungen massen-

haft verbreitet, vereinzelt fand man sie auch bei anderen konfessionellen Gruppierungen, zum Beispiel bei den Lutheranern.

Die Tradition der Sprüche im Ural wurde zweifellos um die Jahrhundertwende zum 20. Jahrhundert von deutschen Siedlern aus den Mutterkolonien



20



21

in den westlichen Gouvernements Russlands mitgebracht⁷. In der neuen Heimat entwickelte sich die Tradition weiter.

Die Tradition des Aufhängens von Segnungen und Aussprüchen an Wänden kam im 18. Jahrhundert mit den deutschen Siedlern nach Russland⁸. Sie entwickelte sich in den Mutterkolonien an der Wolga und in der Ukraine und gelangte im weiteren Verlauf der Geschichte in den Ural⁹, nach Sibirien¹⁰, nach Kasachstan¹¹ und in andere Regionen, in denen kompakte Siedlungsgebiete der Deutschen entstanden waren.

In Deutschland entwickelte sich diese Tradition bereits seit der Zeit der Reformation vornehmlich in den protestantischen Ländern als eine Form des Verzichts auf religiöse Bildnisse¹². Beginnend mit dem 17. Jahrhundert wurden in Deutschland Segnungen oder Aussprüche, die Bibelzitate enthielten, über den Eingangstüren der Häuser angebracht. Es galt, dass das Haus und seine Bewohner durch die Segnungen unter dem Schutz Gottes stehen¹³.

Ab dem 19. Jahrhundert wurden Wandbilder mit Aussprüchen massenhaft hergestellt und enthielten neben Bibelzitaten auch deutsche Sprichwörter und volkstümliche Redensarten sowie philosophische Sprüche und Belehrungen. Besondere Popularität erlangen sie um die Jahrhundertwende zum 20. Jahrhundert¹⁴. Die Bilder mit Bibelzitaten wurden in der Regel mit Landschaften, Blumenornamenten und Darstellungen von Engeln verziert.

Letztere dominierten sowohl bei den Stickereien als auch bei Bildern, bei deren Herstellung Farbli-

thographie verwendet wurde¹⁵. Anfang des 20. Jahrhunderts kam es neben der Verbreitung von Bildern mit Zitaten auch zu großer Verbreitung von *Spruchkarten* – Postkarten mit philosophischen, zumeist patriotisch gefärbten Sprüchen von bekannten deutschen Dichtern, aber auch mit Bibelzitaten. Bemerkenswert an diesen Karten ist, dass für ihre Gestaltung häufig die gleichen Motive und Bildkompositionen verwendet wurden wie für die entsprechenden

Wandbilder¹⁶. Bei der Herstellung von religiösen Wandbildern, die als *Religiöse Wandsprüche* bezeichnet wurden, oder von Schriftzügen mit Segnungen – *Haussegen* genannt – kamen verschiedene Technologien und Materialien zum Einsatz. Unter den für die zweite Hälfte des 18. und Anfang des 19. Jahrhunderts typischen Techniken sticht die Glasmalerei heraus, die im 20. Jahrhundert wieder beliebt wurde. Diese Technik wurde für die Herstellung von so genannten „religiösen volkstümlichen

Glasbildern“ eingesetzt¹⁷. Neben Zitaten wurden auch Kruzifix-Darstellungen, Bilder der heiligen Jungfrau Maria mit Christkind usw. verwendet¹⁸. Die Popularität der gestickten Wandbilder kommt auf die zweite Hälfte des 19. und den Anfang des 20. Jahrhunderts. Bei der Herstellung der Bilder mit Bibelzitaten fand auch Holzmalerei breite Verwendung.

Die Vieldeutigkeit der Nomination Spruch führte in Deutschland zu verschiedenen präzisierenden Bezeichnungen für Sprüche als Wandbilder. Wandbilder verschiedener Art, darunter auch eingerahmte Bilder mit religiösem, philosophischem oder ande-



22

rem Inhalt, waren als *Wandsprüche* bekannt¹⁹. Eine weitere Kategorie bildeten Sprüche mit religiösem Inhalt, die dem Schutz des Hauses dienen sollten: *Segenssprüche*²⁰, *Haussegen*²¹ oder *Göttliche Haussegen*. Die Tradition der Wandsprüche ist bei verschiedenen Gruppen von Deutschen bekannt. Einzelne Sprüche der in Deutschland lebenden Deutschen finden sich auch heute in Sammlungen der deutschen ethnographischen Museen²². Bei den Deutschen in Pennsylvania waren Haussegen seit dem 18. Jahrhundert ebenfalls beliebt: Auch *house blessings* genannt, waren es Frakturen, die in Form von Wandbildern auf Leinwand oder Stoff ausgeführt wurden²³. Bei den ungarischen Deutschen waren Zitate in Form von Stickereien weit verbreitet. Einige von ihnen nannten sich *Wandschützer*. Dabei waren die Texte thematisch sehr unterschiedlich – von religiösen Sprüchen bis hin zu Glückwünschen²⁴.

Die Verwendung von Bibelziten oder philosophischen Sprüchen in Form von Bildern, Stickereien usw. ist nicht nur für Deutsche²⁵, sondern auch für andere Völker charakteristisch. Anfang des 20. Jahrhunderts waren sie zum Beispiel für Esten typisch und kamen auch bei den Ingermanländer Finnen vor²⁶.

So wurde die Tradition des Stammlandes von den deutschen Siedlern nach Russland mitgenommen, wo sie weiterentwickelt wurde und ihre charakteristischen Eigenschaften bekam, sowohl in ihrer dekorativ-künstlerischen Gestaltung als auch in ihrer Verbreitung. Als eine Erscheinungsform der Volkskunst blieben die Sprüche bei den Russlanddeutschen bis in die jüngste Vergangenheit erhalten und wurden nur für den Eigengebrauch eigenständig hergestellt oder den Dorfkünstlern in Auftrag gegeben. Sie bildeten sich heraus als ein markantes

Phänomen der dekorativ-handwerklichen Kunst an der Grenze der religiös-kanonischen und der volkstümlichen Tradition.

Die Ural-Deutschen kannten einige technische Verfahren, die bei der Herstellung der Sprüche um die Jahrhundertwende zum 20. Jahrhundert verwendet wurden. Eine der traditionellen Technologien war die Stickerei: Aufschrift und Dekoration wurden in der Technik des Plattstichs oder des Kreuzstichs ausgeführt und das fertige Bild anschließend eingerahmt. Von den gestickten Sprüchen sind nicht besonders viele erhalten geblieben. Die Ornamentstickereien mit Zitaten und Ausdrücken religiösen, aber auch alltäglichen Inhalts waren in der deutschen Kultur des Urals zweifellos weit verbreitet. Es existieren zahlreiche Beispiele für bestickte Handtücher, Kissenbezüge (Abb. № 7), Wandstoffe ohne Rahmen, die Glückwünsche oder Texte religiösen Charakters zum Inhalt haben. Die allgemeine Stilistik der Stickerei als Teil des dekorativen Handwerks der Russlanddeutschen spiegelt sich auch in der Gestaltung der gestickten Sprüche wider.

Seit Beginn des 20. Jahrhunderts entwickelt sich die Farbmalerie auf Glas zum populärsten technischen Verfahren für die Herstellung der Sprüche. Bekannt sind auch Beispiele dafür, dass Motiv und Aufschrift auf Sperrholz (S. 46) oder auf grobe ungebleichte Leinwand aufgetragen wurden (S. 48, 49). Glas, Leinwand oder Sperrholz wurden anschließend eingerahmt.

Beim Großteil der Sprüche der Ural-Deutschen handelt es sich um Farbmalerie auf Glas. In dieser Technik ausgeführte Sprüche bilden über 80 Prozent der in diesem Album gezeigten Beispiele. Die ältesten von ihnen datieren auf das Jahr 1900 (S. 84),

zu den jüngsten gehören Bilder aus den 1990er- und den frühen 2000er-Jahren (S. 147).

Das Herstellungsverfahren setzte mehrere Schritte voraus. Zuerst wurden die Aufschrift und das Motiv auf die Rückseite der Glasscheibe aufgetragen, erst danach erfolgte die Einfärbung des Hintergrunds. Die Schwierigkeit dieser Arbeit bestand darin, dass die Buchstaben spiegelverkehrt auf die Glasscheibe aufgetragen werden mussten. In der Regel wurde der Text mit Farbe aufgetragen, in einigen Fällen jedoch wurden die Wörter mit Metallfolie ausgelegt und anschließend eingefärbt: „Ich weiß noch, wie man sie [die Sprüche] machte. Die Aufschriften wurden von Hand aufgetragen. Man schnitt Buchstaben aus, klebte sie auf und färbte sie dann von innen ein. Erst die eine Farbe – eine Ölfarbe, die ließ man trocknen. Dann die andere Farbe, eine auf die andere, mehrere Schichten. Die Blumen schnitt man mit einer scharfen Klinge aus. Das war eine Arbeit für den Winter“²⁷.

Bei der Herstellung der Sprüche verwendete man sowohl fertige (gekauft) Ölfarben als auch aus Behelfsmaterialien eigenständig hergestellte Farben: „*Man machte Farben aus Ruß, aus eingekochten Zwiebelschalen, aus Bonbonpapier machte man Blütenblätter, die man unter dem Glas platzierte. Man besorgte auch Ölfarben*“²⁸. Für die Gold- oder Silberprägung der Buchstaben benutzte man Metallfolie oder Goldfarbe. Als Farben bevorzugte man Grün und Rot, was mit den Pflanzenmotiven, die bei solchen Bildern dominieren, zusammenpasst. Die Tradition der Wandbilder war überaus stabil und existierte ein Jahrhundert lang in nahezu unveränderter Form.

Die künstlerische Gestaltung der Sprüche hatte auch ihre Besonderheiten. Üblicherweise suchte der Kunsthandwerker ein zum Text passendes Bildmotiv

und Ornament. Die Auswahl der künstlerischen Gestaltungselemente beschränkte sich nicht auf die Fantasie des Autors: Motive wurden auch kopiert – sowohl von Illustrationen zu religiöser Literatur als auch von älteren Sprüchen: „*Man kopiert voneinander. Ein Maler sieht einen Spruch und malt dann einen ähnlichen*“²⁹. Das gleiche Bildmotiv konnte mehrere Male verwendet werden, sowohl für einen und denselben Text (S. 76, 77) als auch für unterschiedliche Zitate (S. 70, 71).

Die Verwendung von gleichen Quellen durch Russlanddeutsche in verschiedenen Regionen Russlands – sowohl im Ural als auch außerhalb –, findet ihre Bestätigung in gleichartigen Bildern in Verbindung mit Text. So wurde zum Beispiel das Zitat aus dem Buch der Psalmen „*Der Herr ist mein Hirte*“ (S. 42) mit über dem Text platziertem gesticktem Blumenornament in mehreren Dörfern des Bezirks Perewolozk im Gebiet Orenburg gesichtet³⁰. Der gleiche Text, gestickt und künstlerisch genauso gestaltet wie das oben genannte Beispiel aus dem Ural, wurde in den 1990er-Jahren im Gebiet Omsk von Forschern erfasst³¹.

Bei der Gestaltung der Sprüche fanden überwiegend Blumenkompositionen Verwendung. Allgemein kann man feststellen, dass von Blumen umrahmte Zitate das vorherrschende Motiv sind. Die bevorzugte Blume war dabei die Rose. Die Auswahl und die Beliebtheit dieser Blume sind offensichtlich mit ihrem Symbolcharakter verbunden. Im Christentum gilt die Rose als die Blume des Paradieses und symbolisiert das vom gekreuzigten Christus vergossene Blut, sowie auch die himmlische Seligkeit und die himmlische Liebe³². In der Gestaltung der Sprüche finden sich auch andere Blumen: Kamille, Flieder, Glockenblume, Flockenblume, in einer

Reihe von Fällen auch ergänzt durch Baumfrüchte oder Beeren.

Ein verbreitetes Gestaltungsmotiv waren auch Landschaftskompositionen. In der Herstellungstechnik unterschieden sich solche Sprüche nicht von anderen, aber in der künstlerischen Umsetzung waren sie komplexer als mit Blumenornamenten umrandete Zitate. In einigen Motiven erkennt man Merkmale der Natur Urals, doch der Großteil der Landschaftskomposition entspricht weder der Steppenlandschaft des Südurals noch den Landschaften der Herkunftsgebiete der Vorfahren (Gebiete der westlichen Gouvernements Russlands)³³. In solchen Landschaftsdarstellungen findet man häufig Berge oder Hügel sowie dichte Wälder. Typisch für die Landschaftsmotive der Sprüche ist die Darstellung von Himmel und Fluss. Häufig sind die Landschaften ergänzt durch Wohn-, Sakral- oder Wirtschaftsbauten – Häuser, Kirchen, Mühlen. Einige dieser Darstellungen geben die für die deutsche Kulturtradition im Ural charakteristische Typologie von Wohnbauten wieder, ihr Großteil jedoch – ebenso wie der Großteil der Landschaftsmotive – ist nicht typisch für den Lebensraum der Ural-Deutschen. Man könnte vermuten, dass die Landschaftsmotive individuelle und typische Vorstellungen der Ural-Deutschen von einer „idealen“ Welt wiedergeben, während nur ein Teil der Motive um eine realistische Darstellung der lokalen Haushalts- und Naturgegebenheiten bemüht ist.

Einige der Landschaftskompositionen werden durch Tiere oder Vögel ergänzt. Unter den Tieren finden sich Hirsche, Damhirsche, Schafe; zu den Vögeln gehören Adler, Schwalben, Schwäne, am häufigsten jedoch findet man die Taube. Die Wahl dieser Tiere und Vögel für die Gestaltung der Sprü-

che scheint durchaus symbolisch zu sein, denn sie alle passen zu Bibelmotiven und werden in der Bibel erwähnt. Im Christentum verkörpert der Hirsch religiöse Begeisterung und Inbrunst und gilt in vielen Kulturen als heiliges Tier³⁴. Die Taube ist einer der am häufigsten erwähnten Vögel in der Bibel³⁵, in evangelischen Motiven und in der christlichen Vorstellung gilt sie als Verkörperung des Geistes Gottes³⁶. In den biblischen Texten wird das Lamm als Opfertier („Opferlamm“)³⁷ oder als Sünder („verirrtes Lamm“)³⁸ erwähnt. Eines der beliebten Bibelzitate in den Sprüchen der Ural-Deutschen ist jenes, in dem Gott mit einem Hirten verglichen wird (S. 57): *„Der Herr ist mein Hirte“*³⁹.

Die Wahl bestimmter Tiere als Gestaltungselemente von Sprüchen hängt auch mit ihrer Interpretation in der Volkskultur zusammen: *„Man zeichnete Tiere, die in der Vorstellung des Menschen als edel erscheinen: Schwäne, Hirsche, Tauben“*⁴⁰. Die volkstümliche Wahrnehmung der Taube als Symbol für Frieden und Liebe ist mit der Wahl dieses Vogels als Gestaltungselement für Sprüche verbunden (S. 94, 95). Die Darstellung der Taube ist bei den Sprüchen meistens dem Thema Hochzeit gewidmet (S. 97).

Bei der künstlerischen Gestaltung der Sprüche wird ein und dasselbe Zitat sowohl von inhaltlich passenden Motiven als auch von „klassischen“ Blumenkompositionen begleitet. So ist zum Beispiel der Spruch *„Wie der Hirsch schreit nach frischem Wasser, so schreit meine Seele, Gott, zu dir“*⁴¹ (S. 112, 123) in einem Fall mit einer Blumenkomposition verziert; in einem anderen Fall ist er jedoch als Landschaftsbild gestaltet, in dessen Zentrum Hirsche bei der Tränke an einem Bach abgebildet sind.

Bei all der Ähnlichkeit der Gestaltung von Sprüchen im Ural gibt es einige lokale Besonderheiten, die sich sowohl in der Themenwahl der Darstellungen als auch in ihrer künstlerischen Umsetzung äußern. Im Hinblick auf Gestaltung und Inhalt bilden die „Hochzeitsprüche“ eine eigenständige Gruppe von Sprüchen. Ihre Verbreitung wurde in den Bezirken Krasnogwardejskij, Perewolozkij und Alexandrowskij des Gebietes Orenburg erfasst. So finden sich in einigen Dörfern des Bezirks Krasnogwardejskij neben Blumen- und Landschaftskomposition auch Tauben als Gestaltungselement von Sprüchen wieder. Solche Sprüche wurden häufig als Hochzeitsgeschenk überreicht. Sie enthielten Glückwünsche und Belehrungen, die auf die Bewahrung des heimischen Herdes gerichtet waren. Im Zentrum befand sich in der Regel eine fliegende Taube mit einem Brief im Schnabel (S. 93) oder zwei ineinander greifende Hände des Bräutigams und der Braut (S. 98), die den Ehebund symbolisierten. Für die Hochzeitssprüche sind folgende Texte besonders typisch: *„Hand in Hand ist das beste Eheband“* (S. 99), *„Fried im Heim ist der Ehe Sonnenschein“* (S. 82). Man muss feststellen, dass das künstlerische Motiv „Hand in Hand“ weit verbreitet war und in der Porzellanmalerei des frühen 20. Jahrhunderts (Abb. № 8)⁴², in den Sprüchen der Deutschen in Sibirien⁴³ und in weiteren Zusammenhängen zu finden ist.

Die Tradition der Sprüche basiert auf der deutschen Tradition der Gestaltung der Bibel als Buch. Dieser Bezug ergibt sich schon durch den Inhalt der Texte, aber auch durch den Gebrauch der gotischen Schrift und die bei der Gestaltung der Bilder verwendeten Motive. Alle deutschen Texte der Sprüche sind in Schriftsprache verfasst und entbehren bis auf we-

nige Ausnahmen jeglicher dialektaler Elemente der Sprache der Ural-Deutschen. In der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts erfolgt die Abwendung von der Fraktur. Die Abkehr vom gotischen Kanon geht mit dem Aufkommen von Sprüchen in neuer Graphik sowie von Texten in russischer Sprache einher. Russische Texte finden in Stickereien auf Handtüchern und Kissenbezügen, aber auch in religiösen Bildern Verwendung. So wird ab den 1980er-Jahren neben Deutsch auch Russisch zur Spruch-Sprache.

Die Texte der Sprüche unterscheiden sich in der Thematik, im Inhalt und in der Gestaltung. Der zum Zitieren ausgewählte Text wird vollständig oder nur in Auszügen wiedergegeben. Die Verwendung verschiedener Teile eines Zitats für den Aufbau einer „aktuelleren“ Aussage kann als Beispiel für die Umdeutung von kanonischen Texten dienen: Die Befragten kommentieren Möglichkeiten der Textverwendung wie folgt: *„Man kann einen Teil des Zitats nehmen, den Anfang oder das Ende, aber der Sinn muss erhalten bleiben“*⁴⁴. Üblicherweise wird bei vollständigem oder teilweisem Zitieren im Spruch das Kapitel und die Nummer des Bibelverses angegeben, damit das Original eingesehen werden kann.

Der Großteil der im Album abgebildeten Sprüche enthält Zitate aus dem Buch der Psalmen und dem Neuen Testament, einige Texte stammen aus Sammlungen christlicher Hymnen. Zu den besonders häufig vorkommenden Texten, die ins Album aufgenommen wurden, gehören folgende: *„Siehe, ich bin bei euch alle Tage“* (S. 43, 69, 106)⁴⁵, *„Der Herr ist mein Hirte“*⁴⁶ (S.89), *„Befehl dem Herrn deine Wege“*⁴⁷ (S.128), *„Ich aber und mein Haus wollen dem Herrn dienen“*⁴⁸ (S. 81), *„Wenn Trübsal einkehrt, nicht verzagen / Es kommen wieder bessere Tage“* (S. 50, 52, 53).

Laut Aussagen der Befragten waren Sprüche mit solchen Zitaten wie „Gott ist die Liebe“ (Photo), „Ich aber und mein Haus wollen dem Herrn dienen“ (S. 60, 66) in fast jedem Haus zu finden⁴⁹.

Unter den philosophisch-belehrenden Texten sollte man solche hervorheben, die die Wertvorstellungen der Deutschen im Bezug auf Familie, Zuhause, Ehe usw. widerspiegeln: „Ein fröhliches Herz, ein friedliches Haus / Das macht das Glück des Lebens aus“ (S. 98); „Hab in der Welt die schönsten Stunden / nur in meinem Heim gefunden,“ (S. 84); „Was du erringst im Kampf der Zeit / ist Saatkorn für die Ewigkeit“ (S. 119).

Ein häufiges Thema ist in solchen Texten die Liebe, die man auch im Kontext der christlichen Glaubensauslegung betrachten kann: „Es ist das allerschönste Heim / wo Liebe wandelt aus und ein!“ (S. 85); „Lieben und Geliebt zu werden / ist das größte Glück auf Erden“ (S. 111); „Streut Blumen der Liebe bei Lebenszeit. Bewahret einander vor Herzensleid. Kurz ist die Zeit wo ihr beisammen seid!“ (S. 109).

Man kann davon ausgehen, dass die Texte der Sprüche nicht personifiziert sind, sondern eher einen universalen Charakter haben und sich an eine relativ kleine Gruppe von Menschen wenden, nämlich Familienkollektive. Allerdings gibt es auch Beispiele für Bilder mit deutlich individuelleren Texten, die eine bestimmte Ereignisreihe betreffen und z. B. einer Silberhochzeit gewidmet sind oder Neujahrsgrüße enthalten: „25 Jahre getragen auf Flügeln übers brausende Meer der Zeit“ (S. 90), „Zum Neuen Jahre unsrer lieben Mutter“ (S. 140). Einzelne Texte

betreffen ein bestimmtes Gebiet des Gesellschaftslebens und kamen überwiegend in Bethallen zum Einsatz: „Wir predigen den gekreuzigten Christus“⁵⁰ (S. 148).

Mit der Herstellung der Sprüche waren hauptsächlich Frauen beschäftigt: „Meistens machten das Frauen, die schon älter waren“⁵¹; „Bei uns gab es in fast jedem Dorf eine Künstlerin. In Klinka [Dorfname] wohnte Anna Penner (Martens), die das alles malte und schrieb. In jedem Dorf gab es solche Leute, ein-zwei Leute, die die Kunst beherrschten...“⁵². Sprüche fertigte man im Winter. Sie wurden häufig auf Bestellung gemalt oder zur Hochzeit oder einer anderen

Feier verschenkt: „...Man bestellte ein Zitat oder bat darum, für einen bestimmten Feiertag etwas Passendes zu finden. Das machte man im Winter, wenn man Zeit hatte“⁵³. „In Jugowka [Dorfname] wurden die Sprüche gewöhnlich zu Weihnachten verschenkt“⁵⁴.

Die Künstlerin suchte das zum bevorstehenden Ereignis

passende Zitat oder den Bibelspruch selber aus, es sei denn der Auftraggeber wählte den Text: „Man verschenkte sie zum Geburtstag. Meine Mutter hatte einige Sprüche für sich bestellt. Man wählt ein Zitat, das der eigenen Seele am nächsten ist“⁵⁵; „Unsere Tante, Ekaterina Dik, malte auf Glas. Die Leute kamen und bestellten bei ihr, manchmal machte sie auch selber Sprüche und verschenkte sie“⁵⁶. In der Regel machten die Künstlerinnen ihre Arbeit unentgeltlich: „Die Gläubigen malten die Sprüche aus Herzensbedürfnis und bekamen dafür kein Geld“⁵⁷; „Die Sprüche mach-

te man nur zum Verschenken. Hier wohnte eine Frau, die sogar ganze Teppiche mit Farbe auf Stoff malte“⁵⁸. Es sind jedoch auch Fälle bekannt, dass man für die Herstellung der Sprüche entlohnt wurde oder sie zum Verkauf gefertigt wurden: „In Krassikowo [Dorfname] machte man Sprüche und verdiente daran. Sie wurden verkauft. Da gab es eine Künstlerin. Im Winter hatte sie viel Arbeit. Sie machte Sprüche, damit sie dann verschenkt werden konnten“⁵⁹. Auch Kinder fertigten Sprüche an. Gewöhnlich machten sie das in der Adventszeit.

Die Sprüche spielten eine wichtige Rolle bei der dekorativen Gestaltung der Wohnräume. Laut Aussagen der Befragten hingen sie eingerahmt an der Wand, an zentraler Stelle in einem der Räume oder im Schlafzimmer über dem Bett (Abb. № 9, 10). Meistens gab es im Haus mehrere solcher religiösen Bilder: „Man konnte sie überall hinhängen: ins Schlafzimmer, in den Flur, in ein anderes Zimmer“⁶⁰, „Meine Eltern hatten sie auch in ihrem Haus hängen. Das waren mehrere, in jedem Zimmer einer“⁶¹. Neben Wohnhäusern waren Sprüche auch ein fester Bestandteil der Inneneinrichtung von Bethallen.

Die Sprüche spiegeln die Eigenheiten der Religiosität der Deutschen wieder: „Er hängt im Schlafzimmer, und ich wache auf und schaue ihn an und lese ihn immer wieder, nicht jeden Morgen, aber oft. Gute Worte sind das: „Meine Gnade genügt dir, denn mei-

ne Kraft wird in Schwachheit vollbracht“⁶² (S. 126). Mit Hinblick auf die konfessionellen Unterschiede zwischen den Deutschen und ihren Nachbarn, den Russen, werden die Sprüche von Deutschen häufig

mit Ikonen verglichen: „Wir haben ja keine Ikonen, wir haben Sprüche“. So gesehen dienen Sprüche auch als ein ethnokonfessioneller Marker, der ethnische und konfessionelle Grenzen markiert.

In der Kultur der Russlanddeutschen spielte der Spruch [als religiöses Bild] eine besondere Rolle bei der Konstituierung der Religiosität und bei der Aufrechterhaltung der herausgebildeten ethischen Werte und Normen⁶³. In der volkstümlichen Kultur wurde den Sprüchen jedoch auch eine Schutzkraft beigemessen. Der sakrale Charakter des Gegenstandes offenbart sich an einzelnen Beispielen, die seine apotropäische Funktion demonstrieren: „Ich habe einen [Spruch] in der Garage hängen und schaue ihn vor dem Losfahren immer an“⁶⁴.

Von dem besonderen Verhältnis zu diesem Gegenstand in der Kultur der Ural-Deutschen zeugt auch die Tat-

sache, dass die Sprüche bei der Auswanderung Ende 20. – Anfang 21. Jahrhundert mitgenommen wurden, oder man versuchte, sie an jemanden aus dem Verwandten – oder Bekanntenkreis zu verschenken.

Wie man sieht, erscheint der Spruch als ein multifunktionaler Gegenstand, der als Geschenk, als



24



25

Einrichtungselement und als Objekt der dekorativ-handwerklichen Kunst fungiert und dabei nicht nur eine ästhetische, sondern auch eine weltanschauliche, normative und religiöse Funktion in der Kultur der Ural-Deutschen erfüllt.

Die Sprüche als kurze Aussagen mit religiösem oder philosophischem Gehalt beschränkten sich in ihrer Gestaltung nicht nur auf Bilder. In der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts waren auch Karten mit Bibelziten verbreitet, die eigenständig aus Karton oder Papier hergestellt, beschriftet und manchmal auch bemalt wurden (Abb. № 11, 12, 24, 25). Diese Spruchkarten wurden gemäß dem allgemeinen Gestaltungskanon religiöser Bilder mit Blumen verziert. Für diese Karten machte man spezielle Stoffhüllen, die an der Wand hingen (Abb. № 13). Morgens wurde gewöhnlich eine Spruchkarte aus der Hülle entnommen und vorgelesen. Ein solches Zitat diente als eine Art religiöses „Motto“ für den Tag. Solche Karten waren im Gebiet Orenburg verbreitet. Das Aufkommen von Karten mit christlichen Sprüchen in der Kultur der Ural-Deutschen kann sowohl mit der Entwicklung der Tradition des Zitierens von Bibeltexten als auch mit dem allgemeinen Mangel an religiöser Literatur zusammenhängen.

In den 1980er- und 1990er-Jahren waren im Gebiet Orenburg Bibelzitate auf Hochzeiten verbreitet:

Ein Spruch wurde als Plakat gestaltet und während der Feier über dem Brautpaar angebracht: „Über dem Brautpaar gestaltet man ein Gedicht, ein Zitat für die Hochzeit“⁶⁵. In den 1970er- und 1990er-Jahren wurden handgefertigte Alben mit Bibelziten und Glückwünschen als Hochzeitsgeschenk beliebt (Abb. № 14, 26). Die Wahl eines Bibelzitats als Geschenk war durch religiöse Vorstellungen bedingt: „Es gibt sehr gute Worte, die in ihrer Weisheit jeden menschlichen Ausspruch übertreffen. Deshalb gratuliert man sich eben mit einem Bibelzitat“⁶⁶.

Die Entwicklung der Tradition der Gestaltung von Sprüchen war nicht nur mit der Herausbildung von künstlerischen Besonderheiten und von lokalen Traditionen verbunden, sondern auch mit modernen Technologien, die es erlaubten, fertige Bilder zu reproduzieren. So begann man in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts, Bilder abzufotografieren und als Fotos zu vervielfältigen (Abb. № 15, 16, 27, 28). Solche Spruch-Fotos waren kleinformatig (ca. 12 mal 9 cm), damit sie in der Brieftasche oder im Pass mitgeführt werden konnten. Ungefähr seit den 1980er-1990er Jahren wurden gekaufte Bilder für die Herstellung der Sprüche verwendet. In diesen Fällen wurde der Spruch oben auf das fertige Bild aufgetragen (Abb. № 17).

Die Entwicklung der Sprüche als ein volkstümliches Genre in der Malerei erfolgte im Zuge der

allgemeinen Herausbildung des Volkskunst-Kanons der Ural-Deutschen. Die Entwicklung der Volksmalerei bei den Ural-Deutschen vollzog sich in enger Verbindung mit der Entstehung von lokalen Traditionen der künstlerischen Gestaltung von religiösen oder philosophischen Zitaten. Landschaftsbilder von verschiedenen Künstlern korrespondieren in Inhalt und Gestaltung in vielerlei Hinsicht mit den künstlerischen Traditionen der Sprüche (Abb. № 18, 19, 29, 30).

Die Sprüche waren ein fester Bestandteil der Kultur der Russlanddeutschen. Entstanden an der Schnittstelle zwischen dem Christentum und den volkstümlichen Traditionen, waren sie ein Produkt des dekorativ-künstlerischen Schaffens des Volkes und gleichzeitig ein Träger der religiösen Traditionen.

Die Sprüche der Ural-Deutschen sind eine auslaufende kulturelle Erscheinung. Sie halten sich vornehmlich in den Häusern der älteren Generation, der Gläubigen sowie in den Bethallen. Heute ist Spruch – meistens ohne seine bisherige Bedeutung zu haben – eher eine Art „Kulturrelikt“, das als Objekt der Kultur und des Alltagslebens wahrgenommen wird: „Auch wenn man

nicht religiös ist, bleibt der Spruch als Andenken hängen“⁶⁷.

Die Tradition der Sprüche ist ein wichtiger Teil des ethnokulturellen Erbes einer bestimmten ethnokonfessionellen Gruppe der Ural-Deutschen, der deutschstämmigen Bevölkerung der Region Ural, aber auch der gesamten Gemeinschaft der Russlanddeutschen. Entstanden vor der Umsiedlung der Deutschen in den Ural, erfuhr die Tradition der Sprüche im Laufe eines knappen Jahrhunderts keine wesentlichen Veränderungen, sie war durchaus stabil und entwickelte sich entsprechend den lokalen künstlerischen und religiösen Traditionen. Die Sprüche sind eine der wenigen kulturellen Erscheinungen, die gleichzeitig das dekorative Kunsthandwerk, die Sprache, die Religiosität und die Volksweisheit der Ural-Deutschen repräsentieren.

Die Hinwendung zu diesem Thema durch Volkskünstler und Vertreter der gesellschaftlichen Bewegung der Russlanddeutschen ist heute mit der Erhaltung und der Popularisierung dieser Tradition als eines der Symbole des ethnokulturellen Erbes und der Bewahrung der Identität der Russlanddeutschen verbunden.



26



27



28



29



30

¹ Die Studie wurde finanziert aus Mitteln des Forschungsstipendiums Nr. 15-11-59002 des Russischen humanitären Wissenschaftsfonds „Symbolische Funktionen von Objekten der traditionellen Kultur der Völker des Urals“.

² Genin L. E. Špruch // Kratkaja literaturnaja enciklopedija / Gl. red. A. A. Surkov. – M.: Sov. enciklopedija, 1975. – S. 785–786; Schneider H. Spruchdichtung, mittelhochdeutsche // Reallexikon der deutschen Literaturgeschichte. – Bd. 3. – Berlin, 1928/1929. – S. 287–293.

³ Bolšoj nemecko-russkij slovar [Großes deutsch-russisches Wörterbuch] [online]. URL.: <http://www.classes.ru/all-german/dictionary-german-russian-Lein-term-75773.htm> (eingesehen am 28.11.2016).

⁴ Eines der Bücher des Alten Testaments, das Buch der Sprüche Salomons, ist im Deutschen auch als „Sprüche“ bekannt.

⁵ Vaiman D. I. Špruchi v kulture nemcev Urala // Špruchi nemcev Urala. – SPb., 2014.

⁶ Allgemein ist die Tradition der Sprüche charakteristisch für einzelne lokale Gruppen der Russlanddeutschen: Man findet sie in Sibirien, im Wolgagebiet, auch in Kasachstan, in der Ukraine und in anderen Regionen.

⁷ Vaiman D. I., Černych A. V. Chrononimy v kalendarnych tradicijach nemcev Urala // Vestnik Permskogo universiteta. Filologija. 2015. №3. – S. 5–12.

⁸ Smirnova T. B. Etnografija rossijskich nemcev. – M.: MSNK-press, 2012. – S. 296.

⁹ Vaiman D. I. Špruchi v kulture nemcev Urala...

¹⁰ Smirnova T. B. ... – S. 292–299.

¹¹ Museum für Geschichte und Kultur des Oberen Tobol-Gebiets, Lisakowsk, Kasachstan (Nr. 8370, 8371, 8373, 8375, 8376, 8337, 8338).

¹² Stüber G. Kuhn A. „Erste Unterweisung aus Gottes Wort“. Beispiele religiöser Prägung von Kindern und Jugendlichen aus der Sammlung Volksfrömmigkeit des Zentralarchivs der Ev. Kirche der Pfalz zwölf Jahre nach ihrer Entstehung [online]. URL.: http://www.zentralarchiv-speyer.de/fileadmin/user_upload/werke/zentralarchiv/dateien/Blaetter2012.pdf (eingesehen am 22.11.2016).

¹³ Brückner W. Evangelische Haussegen. In Andrea Thurnwald (Hrsg.): Eine Kirche wird Museum. Werkstattberichte aus dem Museum Kirche in Franken (Schriften und Kataloge des Fränkischen Freilandmuseums des Bezirks Mittelfranken. Bd. 48). Verlag Fränkisches Freilandmuseum, Bad Windsheim 2006. S. 184–189; Brückner W. Haussegen. In Herbert May, Kilian Kreilinger (Hrsg.): Alles unter einem Dach. Häuser, Menschen, Dinge. Festschrift für Konrad Bedal zum 60. Geburtstag (Quellen und Materialien zur Hausforschung in Bayern. 12). Imhof, Petersberg 2004. S. 381–401.

¹⁴ Klein G. Haussegen im Elsass // Volkskunst. München, 1981, №4; Brückner W. Volkskunde als historische Kulturwissenschaft (Nachträge II). Würzburg, 2010.

¹⁵ Pieske C. Haussegen, auf Papierkanevas gestickt und Wandsprüche // Das ABC des Luxuspapiers. Herstellung, Verarbeitung und Gebrauch 1860–1930. Reimer, Berlin 1984. S. 280–282.

¹⁶ Assel J., Jäger G. Quellen zur Bildungs- und Kulturgeschichte / Goethezeit portal [online]. URL.: <http://www.goethezeit-portal.de/digitale-bibliothek/quellen-und-studien-zur-bildungs-und-kulturgeschichte/spruchkarten.html#Postkarten> (eingesehen am 23.11.2016).

¹⁷ Brückner W., Schneider W. Hinterglasbilder, Würzburg 1990. S. 22–26; Gisind M. Ritz. Hinterglasmalerei. Geschichte Erscheinung Technik. Verlag Georg D. W. Callwey, München 1972. – S. 39–42.

¹⁸ Die Geschichte der Hinterglasmalerei / Hinterglasmalerei in der Kapelle – Mühlviertler Schlossmuseum Freistadt [online]. URL.: <http://www.museum-freistadt.at/geschichte/dauerausstellung/hinterglasmalerei-in-der-kapelle/> (eingesehen am 23.11.2016).

¹⁹ Heine H. Sinnsprüche als Wandschmuck. In Ulrike Lange: Glauben daheim. Zeugnisse evangelischer Frömmigkeit // Zur Erinnerung. Zimmerdenkmale im Lebenslauf. Arbeitsgemeinschaft Friedhof und Denkmal, Kassel 1994. – S. 54–59.

²⁰ Heine H. Sinnsprüche als Wandschmuck... – S. 54–59.

²¹ Pieske C. Haussegen, auf Papierkanevas gestickt... S. 280–282; Heine H. Sinnsprüche als Wandschmuck... – S. 54–59.

²² Deutsches Museum des Dorflebens [online]. URL.: <http://www.dw.com/ru/коммерн/a-17001793> (eingesehen am 09.01.2017).

²³ Yoder D. House Blessings and Heaven Letters // The Pennsylvania German Broadside. Penn State Press. 2005. p. 195–198.

²⁴ Szélig-Bessenyi E. Gestickte Gegenstände und Sprüche in den Dörfern Sawyer/Székelyszabar, Nimmesch/Himesháza und Wemend/Wémend // Beiträge zur Volkskunde der Ungarndeutschen [online]. URL.: http://www.sulinet.hu/oroksegtar/data/magyarorszagi_nemzetisegek/nemetek/beitrag_zur_volkskunde_der_ungarndeutschen/1998/pages/006_eva_szelig_bessenyi.htm (eingesehen am 28.11.2016).

²⁵ Stüber G., Kuhn A. Erste Unterweisung aus Gottes Wort [online]. URL.: http://www.zentralarchiv-speyer.de/fileadmin/user_upload/werke/zentralarchiv/dateien/Blaetter2012.pdf (eingesehen am 28.11.2016).

²⁶ Konkova O. I., Kokko V. A. Ingermanlandskie finny. Očerki istorii i kultury. – SPb.: MAI RAN, 2009. – S. 148.

²⁷ Feldmaterialien des Autors (im Weiteren FMA) 2016; A. A. Werner, Dorf Podolsk, Bez. Krasnogwardejsk im Gebiet Orenburg.

²⁸ FMA 2016; A. A. Werner, Dorf Podolsk, Bez. Krasnogwardejsk im Gebiet Orenburg.

²⁹ FMA 2016; P. A. Stobbe, Dorf Ischalka, Bez. Krasnogwardejsk im Gebiet Orenburg.

³⁰ Dorf Pretorija, Bez. Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2009, Schulmuseum.

³¹ Staatsmuseum der Stadt Omsk für Geschichte und Heimatkunde. Nr. 12457/1. In die Sammlung aufgenommen aus dem Dorf Solnzewka, Bez. Issikul'sk im Gebiet Omsk.

³² Roza // Kratkaja enciklopedija simvolov [online]. URL.: <http://www.symbolarium.ru/index.php/%D0%A0%D0%BE%D0%B7%D0%B0> (eingesehen am 28.11.2016).

³³ Vaiman D. I. Etnografičeskoje izučenie nemcev Urala permskimi issledovateljami // Ežegodnik MAIKRN (Meždunarodnaja asociacija issledovatelej istorii i kul'tury rossijskich nemcev). № 1. – S. 30–36.

³⁴ Gura A. W. Simvolika žiwotnych v slawjanskoj narodnoj tradicii. – M.: «Indrik», 1997. – S. 36.

³⁵ Hesekiel 7,16; Nahum 2,7; Psalm 74,14; Hohelied 2,14; 4,1; 5,2; 6,9; Markus 1,10; Lukas 3,22.

³⁶ Johannes 1,32; Matthäus 3,16.

³⁷ 2. Mose 29,1; 3. Mose 4,7; 4. Mose 28,9; 28,11.

³⁸ Lukas 15,3–7.

³⁹ Psalm 23,1.

⁴⁰ FMA 2016; P. A. Stobbe, Dorf Ischalka, Bez. Krasnogwardejsk im Gebiet Orenburg.

⁴¹ Psalm 42,2.

⁴² Aus der Ausstellung des Museums der Kultur der Karpatendeutschen am Slowakischen Nationalmuseum (Bratislava, Slowakei) [Múzeum kultúry karpatských Nemcov SNM Bratislava].

⁴³ Staatsmuseum der Stadt Omsk für Geschichte und Heimatkunde. (BOMK Nr. 1372. In die Sammlung aufgenommen aus dem Dorf Zwetnopolje, Deutscher nationaler Bezirk Asowsk im Gebiet Omsk.

⁴⁴ FMA 2016; A. A. Werner, Dorf Podolsk, Bez. Krasnogwardejsk im Gebiet Orenburg.

⁴⁵ Matthäus 28,20.

⁴⁶ Psalm 23.

⁴⁷ Psalm 37,5.

⁴⁸ Josua, 24,15.

⁴⁹ FMA 2016; W. W. Balzer, Dorf Krassikowo, Bez. Krasnogwardejsk im Gebiet Orenburg.

⁵⁰ 1. Korinther 1,23.

⁵¹ FMA 2016; S. W. Tissen, Dorf Podolsk, Bez. Krasnogwardejsk im Gebiet Orenburg.

⁵² FMA 2016, E. I. Unruh, Dorf Pleschanowo, Bez. Krasnogwardejsk im Gebiet Orenburg.

⁵³ FMA 2016; S. W. Tissen, Dorf Podolsk, Bez. Krasnogwardejsk im Gebiet Orenburg.

⁵⁴ FMA 2016; A. J. Zert, Dorf Pleschanowo, Bez. Krasnogwardejsk im Gebiet Orenburg.

⁵⁵ FMA 2016; A. A. Werner, Dorf Podolsk, Bez. Krasnogwardejsk im Gebiet Orenburg.

⁵⁶ FMA 2016; L. I. Dik, Dorf Podolsk, Bez. Krasnogwardejsk im Gebiet Orenburg.

⁵⁷ FMA 2016; E. I. Unruh, Dorf Pleschanowo, Bez. Krasnogwardejsk im Gebiet Orenburg.

⁵⁸ FMA 2016; M. F. Klassen, Dorf Podolsk, Bez. Krasnogwardejsk im Gebiet Orenburg.

⁵⁹ FMA 2016; A. J. Zert, B. I. Zert, Dorf Pleschanowo, Bez. Krasnogwardejsk im Gebiet Orenburg.

⁶⁰ FMA 2016; M. F. Klassen, Dorf Podolsk, Bez. Krasnogwardejsk im Gebiet Orenburg.

⁶¹ FMA 2016; P. A. Stobbe, Dorf Ischalka, Bez. Krasnogwardejsk im Gebiet Orenburg.

⁶² FMA 2016; L. I. Dik, Dorf Podolsk, Bez. Krasnogwardejsk im Gebiet Orenburg.

⁶³ Osinceva M. A. Slovo v sisteme tradicionnych cennostej nemcev Zapadnoj Sibiri // Voprosy istorii, meždunarodnych otnošenij idokumentovedenija: sbornik materialov XII Meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii studentov, magistrantov, aspirantov imolodych utčenyh (Tomsk, 14–16 aprilja 2016 g.). – Tomsk: Izdvo Tom. un-ta, 2016. – Vyp. 12: w 2 t. – T. 2. S. 323.

⁶⁴ FMA 2016; P. A. Stobbe, Dorf Ischalka, Bez. Krasnogwardejsk im Gebiet Orenburg.

⁶⁵ FMA 2016; S. W. Tissen, Dorf Podolsk, Bez. Krasnogwardejsk im Gebiet Orenburg.

⁶⁶ Ebd.

⁶⁷ Ebd.



*Lobe den Herrn, meine Seele, und vergiss nicht, was
er dir Gutes getan hat (Psalm 103,2)*

*Благослови, душа моя, Господа и не забывай всех
благодеяний Его (Псалом 102,2)*



Der Herr ist mein Hirte (Psalm 23,1)

Господь – Пастырь мой (Псалом 22,1)



Siehe Ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt Ende (Matthäus 28,20)

Я с вами во все дни до скончания века (От Матфея 28,20)



Säg vom Kreuz nicht ab!

Не отрекайся от креста!



*Gott wird Abwischen alle Tränen von
ihren Augen (Offenbarung 21,4)*

*Отрет Бог всякую слезу с очей их
(Откровение Иоанна Богослова 21,4)*



*Seid fröhlich in Hoffnung,
Trübsal, haltet an am Gebet
(Römer 12,12)*

*Утешайтесь надеждою; в скорби [будьте]
терпеливы, в молитве постоянны
(Послание к Римлянам 12,12)*



*Dein Wort ist meines Fusses Leuchte und ein Licht
auf meinem Weg (Psalm 119,105)*

*Слово Твое – светильник ноге моей и свет
стезе моей (Псалом 118,105)*



Befiehl dem Herrn deine Wege und hoffe auf ihn; er wird's wohl machen (Psalm 37,5)

Предай Господу путь твой и уповай на Него, и Он совершит (Псалом 36,5)



Habe Deine Lust am Herrn; der wird dir geben, was dein Herz wünsche (Psalm 37,4)

Утешайся Господом, и Он исполнит желания сердца твоего (Псалом 36,4)



*Wenn Trübsall einfert nicht verzagen,
es kommen wieder besere Tage*

*Когда наступает тоска, не отчаивайся,
придут лучшие дни*



*Stark im Unglück, Klug im Glück,
immer vorwertz [vorwärts], nie zurück*

*Сильный в несчастье, умный в счастье,
всегда вперед, никогда назад*



*Wenn Trübsal einfert nicht versagen,
es kommen wieder besere Tage*

*Когда наступает тоска,
не отчаивайся, придут лучшие дни*



*Wenn Trübsal einfert nicht versagen,
es kommen wieder besere Tage*

*Когда наступает тоска, не отчаивайся,
придут лучшие дни*



*Ja, komm Herr Jesu komme balt!
(Offenbarung 22,20)*

*Ей, гряди, Господи Иисусе гряди скоро
(Откровение Иоанна Богослова 22,20)*



*Seid fröhlich in Hoffnung, geduldig in
Trübsal, haltet an am Gebet.
(Römer 12,12)*

*Утешайтесь надеждою; в скорби [будьте]
терпеливы, в молитве постоянны
(Послание к Римлянам 12,12)*



*Im Herrn habe ich Gerechtigkeit
und Stärke (Isaiah 45,24)*

*В Господе имею я правду и силу
(Книга пророка Исаии 45,24)*



*Der Herr ist mein Hirte; mir wird
nichts mangeln (Psalm 23)*

*Господь – Пастырь мой; я ни в чем
не буду нуждаться (Псалом 22)*



Befiehl dem Herrn deine Wege (Psalm 37,5)

Передай Господу путь твой (Псалом 36,5)



Gott behütet dich! (Mose 6,24)

Бог сохранит тебя! (Числа 6,24)



*Ich aber und mein Haus wollen
dem Herrn dienen (Josua 24,15)*

*Я и дом мой будем служить
Господу (Иисус Навин 24,15)*



Meine Zeit stehet in deinen Händen (Psalm 31,16)

В Твоей руке дни мои (Псалом 30,16)



*Überwinde das Böse mit Gutem
(Römer 12,21)*

*Побеждай зло добром
(Послание к Римлянам 12,21)*



*Alles, was Odem hat, lobe den Herrn,
Hallelujah! (Psalm 150,6)*

*Все дышащее да хвалит Господа! Аллилуия
(Псалом 150,6)*

Glaube, Liebe, Hoffnung,



Glaube, Liebe, Hoffnung, aber die Liebe ist die größte unter ihnen (1.Korinther 13,13)

Вера, надежда, любовь, но любовь из них больше (1 Послание Коринфянам 13,13)



*Gott ist die Liebe
(1. Johannes 4,16)*

*Бог есть любовь
(Первое послание Иоанна 4, 16)*



*Gott, wir gedenken Deiner Güte in
deinem Tempel (Psalm 48,10)*

*Мы размышляли, Боже, о благости Твоей
посреди храма Твоего (Псалом 47,10)*



Selig sind, die nicht sehen und doch Glauben!
(Johannes 20,29)

Блаженны невидевшие и уверовавшие
(От Иоанна 20,29)



Siehe, ich bin bei euch alle Tage
(Matthäus 28,20)

Я с вами во все дни
(От Матфея 28,20)



Wo Liebe, da Friede

Где любовь, там мир



Habe deine Lust am Herrn (Psalm 37,4)

Порадуйте себя в Господе (Псалом 36,4)



*Den Demütigen gibt Gott Gnade
(Jakobus 4,6)*

*Смирнным дает благодать Господь
(Послание Иакова 4,6)*



*Siehe des Herrn Hand ist nie zu kurz
(Jesaja 59,1)*

*Рука Господа никогда не бывает короткой
(Книга пророка Исаии 59,1)*



*So seid nun mässig und nüchtern
zum Gebet (1. Petrus 4,8)*

*Итак, будьте умеренны и бодрствуйте
в молитвах (1-е Послание Петра 4,7)*



*Freuet euch in dem Herrn allewege!
(Philipper 4,4)*

*Радуйтесь всегда в Господе!
(Послание к Филиппийцам 4,4)*



Freuet euch in dem Herrn allewege!
(Philipper 4,4)

Радуйтесь всегда в Господе!
(Послание к Филиппийцам 4,4)



Freuet euch in dem Herrn allewege!
(Philipper 4,4)

Радуйтесь всегда в Господе!
(Послание к Филиппийцам 4,4)



Das ist ein köstlich Ding dem Herrn danken, und
lobsingende deinem Namen du Höchster
(Psalm 92,2)

Благо есть славить Господа и петь
имени Твоему, Всевышний
(Псалом 91,2)



Beklage nie den Morgen, der Müh' und Arbeit gibt.
Es ist so schön zu sorgen, für Menschen
die man liebt

Не сетуй на утро, которое приносит хлопоты
и работу. Это так приятно, когда заботишься
о любимых людях

Ich aber und mein Haus
wollen dem Herrn dienen.



Ich aber und mein Haus wollen dem Herrn dienen

Я и дом мой будем служить Господу



*Die Zufriedenheit im Heim, ist der
schönste Sonnenschein*

*Удовлетворённость домашним очагом
есть самый лучший солнечный свет*



*Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn
(Genesis 32,26)*

*Не отпущу Тебя, пока не благословишь меня
(Бытие 32,27)*



Hab in der Welt die schönsten Stunden, nur in meinem Heim gefunden

Самые прекрасные часы я провел у домашнего очага



Es ist das aller schönste Heim wo Liebe wandelt aus und ein!

Самый прекрасный домашний очаг тот, где живёт любовь!



*Herr bleibe bei uns; denn es will
Abend werden*

*Господь, останься с нами; ибо день уже
склонился к вечеру*



*In Leid und Schmerz schau
Himmelwärtz*

*В горе и болезни обращайся
к небесам*



*Herr, ich habe lieb die Stätte deines Hauses und den Ort, da deine Ehre wohnet
(Psalm 26,8)*

*Господи! Возлюбил я обитель дома
Твоего и место жилища славы Твоей
(Псалом 25,8)*



*Der Herr ist mein Hirte
(Psalm 23)*

*Господь – Пастырь мой
(Псалом 22)*



25 Jahre getragen auf Flügeln übers
brausende Meer der Zeit

25 лет, пронесённые на крыльях
над ревушим морем времени



Alle eure Sorge werft auf ihn; denn er
sorgt für euch (1.Petrus 5,7)

Все заботы ваши возложите на Него, ибо Он
печется о вас (1 Послание Петра 5,7)



*Herr segne dieses Haus Die da
gehen Ein und Aus*

*Господь благослови этот дом, тех,
кто входит и выходит из него*



*Siehe, ich bin bei euch alle Tage
(Matthäus 28,20)*

*Я с вами во все дни
(От Матфея 28,20)*



Vertraget einer den andern in
der Liebe (Epheser 4,2)

Снисходя друг ко другу любовью
(Послание к Ефессянам 4,2)



Die Liebe tut dem Nächsten nichts Böses
(Römer 13,10)

Любовь не делает ближнему зла
(Римлянам 13,10)



Hand in Hand ist das beste Eheband

Рука в руке это лучший супружеский союз



*Fried im Heim ist der Ehe
Sonnenschein*

*Мир в доме – как солнечный свет
супружества*



*Hand in Hand ist das beste
Eheband*

*Рука в руке это лучший
супружеский союз*



Was ihr getan habt einem
diesen meinen
Brüdern, das habt ihr mit getan
(Matthäus 25,40)

Так как вы сделали это одному из сих братьев
Моих меньших, то сделали мне
(От Матфея 25,40)



Der Herr behüte deinen Ausgang und
Eingang von nun an bis in Ewigkeit
(Psalm 121,8)

Господь будет охранять выходение
твое и вхождение твоё отныне и вовек
(Псалом 120,8)



Alle eure Sorge werft auf ihn;
denn er sorgt für euch
(1. Petrus 5,7)

Все заботы ваши возложите на Него,
ибо Он печется о вас
(1 Послание Петра 5,7)



Ein fröhliches Herz, ein friedliches Haus,
das macht das Glück,
des Lebens aus.

Самое большое счастье в жизни, когда
радость на сердце и мир в доме



*Herr hilf mir alles tragen
in Geduld*

*Господи, помоги мне вопрошать
в терпении*



*Der Herr behüte dich vor allem Übel;
er behüte deine Seele
(Psalm 121,7)*

*Господь сохраним тебя от всякого зла;
сохраним душу твою [Господь]
(Псалом 120,7)*



*Ich bin bei euch alle Tage bis an der
Welt Ende (Matthäus 28,20)*

*Я с вами во все дни до скончания века
(От Матфея 28,20)*



Gott verläßt die Seinen nicht!

Господь не оставит твое существовани



Oh auch blutet dein Herz in Sorgen und
Schmerz, über alles was kommt schau
Himmelwärts

О, и твое сердце обливается кровью
от страданий, но обо всем, что тебе
полагают, спрашивай у Неба



Streut Blumen der Liebe bei Lebenszeit. Bewahret
einander vor Herzeleid.
Kurz ist die Zeit wo ihr beisammen seid!

Рассыпайте цветы любви, пока живы.
Сохраните друг друга от сердечной боли.
Коротко то время, когда вы вместе!



Lieben und Geliebt zu
werden, ist das grösste
Glück auf Erden.

*Lieben und Geliebt zu werden, ist das grösste Glück
auf Erden*

*Любить и быть любимым есть величайшее
счастье на земле*



Wie der Hirsch schreiet nach frischem Wasser so
schreiet meine Seele. Gott zu dir (Psalm 42,2)

Как лань желает к потокам воды, так
желает душа моя к Тебе, Боже! (Псалом 41,2)



Ich will euch tragen bis ins Alter und
bis ihr grau werdet (Jesaja 46,4)

Я же буду носить вас. И до старости вашей
и до седины вашей (Исаия 46,6)



Er gibt den Müden Kraft (Jesaja 40,29)

Он дает утомленному силу (Исаия 40,29)



*Wo Liebe wohnt, ist
Gottes Segen*

*Где живёт любовь, там
и благословение Господа*



Selig sind, die reines Herzens sind; denn sie werden Gott schauen (Matthäus 5,8)

Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут (От Матфея 5,8)



Andacht, Gebet, und fleissige Hand bringen Segen in jeden Stand

Благословение везде там, где есть почитание Бога, молитва и труд



Hab acht auf dich selbst (1.Timotheus 4,16)

Вникай в себя (1 послание к Тимофею 4,16)



*Was du erringst im Kampf der Zeit, ist
Saatkorn für die Ewigkeit*

*Чего добьёшься в борьбе со временем,
то и посеешь в вечность*



Wo Liebe und
Einigkeit regiert da
wird das ganze
Haus geziert

Дом становится краше, когда в нём
правят любовь и согласие



Sei stille dem Herrn
und warte auf Ihn.
(Psalm 37,7)

Покорись Господу и надейся на Него
(Псалом 36,7)

Wie der Hirsch schreiet

nach frischem

Wasser, so schreiet

meine Seele..

Gott, zu dir.



Wie der Hirsch schreiet nach frischem Wasser so
schreiet meine Seele. Gott zu dir (Psalm 42,2)

Как о свежей воде взывает олень, так душа моя
взывает к Тебе, Господи (Псалом 41,2)



*Schafe in mir Gott ein reines Herz
(Psalm 51,12)*

*Сердце чистое сотвори во мне Боже
(Псалом 50,12)*



*Lege viel Liebe in dein Leben hinein,
so wirst du von Liebe umgeben sein*

*Вдохни в свою жизнь любовь, и ты будешь
окружён любовью*



*Lass dir an meiner Gnade genügen; denn meine
Kraft ist in den Schwachen mächtig
(2. Korinther 12,9)*

*Довольно для тебя благодати Моей,
ибо сила Моя совершается в немощи
(2 Послание к Коринфянам 12,9)*



*Ich weiss, dass mein Erlöser lebt
(Hiob 19,25)*

*А я знаю что Искупитель мой жив
(Книга Иова 19,25)*



Befiehl dem Herrn deine Wege (Psalm 37,5)

Предай Господу путь твой (Псалом 36,5)



Wenn Trübsall einkehrt nicht versagen es kommen wieder bessere Tage

Когда наступает тоска, не отчаивайся, придут лучшие дни



Und von deiner Fülle haben
wir alle genommen Gnade und Gnade
(Offenbarung 1,16)

И от полноты Его все мы приняли и
благодать на благодать (От Иоанна святое
благовествование 1,16)



Herr segne dieses Haus und die
da gehen ein und aus

Господь, благослови этот дом и всех в него
входящих и выходящих из него



*Dienet dem Herrn mit Freuden
(Psalm 100,2)*

*Служите Господу с веселием
(Псалом 99,2)*



*Bis hieher hat uns der Herr geholfen
(1Samuel 7,12).*

*До сего места помог нам Господь
(1-я Царств 7,12)*



Lerne Gott für alles danken

Учись за всё благодарить Бога



*Befiehl dem Herrn deine Wege, und hoffe auf Ihn
(Psalm 37,5)*

*Предай Господу путь твой и уповай на Него
(Псалом 36,5)*



*Der Herr hat dich geführt 63 Jahre, darum Ihm
alleine Lob und Preis gebürt*

*Господь вел тебя 63 года, поэтому Ему одному
хвала и все заслуги Его*



*Fried im Heim ist der Ehe
Sonnenschein*

*Мир в доме – как солнечный свет
для супружества*



*Die Liebe ist das Band der
Vollkommenheit (Kolosser 3,14)*

*Совершенство держится на любви
(Послание к Колоссянам 3,14)*



Zum Neuen Jahre unsrer lieben Mutter

С Новым годом нашу дорогую маму



*Der Herr behüte deinen Ausgang und Eingang
von nun an bis in Ewigkeit
(Psalm 121,8)*

*Господь будет охранять выходение твое
и входение твое отныне и вовек
(Псалом 120,8)*



*Der Segen des Herrn macht reich
ohne Mühe (Sprüche 10,22)*

*Благословение Господне – оно обогащает
без печали (Притчи Соломона 10,22)*



*Geduld in Leiden bringt
Himmelsfreuden!*

*Терпение в страданиях дарует радость
на небесах!*



*Es ist ein köstlich Ding, geduldig sein und auf die
Hilfe des Herrn hoffen! (Klagelieder 3,26)*

*Благо тому, кто терпеливо ожидает спасения
от Господа (Плач Иеремии 3,26)*



*Ergreifet das ewige Leben
(1 Timotheus 6,12)*

*Держись вечной жизни
(1 послание к Тимофею 6,12)*



*Seid fröhlich in Hoffnung, geduldig
in Trübsal, haltet an am Gebet
(Römer 12,12)*

*Утешайтесь надеждою; в скорби [будьте]
терпеливы, в молитве постоянны
(Послание к Римлянам 12,12)*



*Мы проповедуем Христа распятого (Первое
послание к Коринфянам 1,23)*

*Wir predigen den gekreuzigten Christus
(1.Korinther 1,23)*



Мы проповедуем Христа распятого (Первое послание к Коринфянам 1,23)

Wir predigen den gekreuzigten Christus (1.Korinther 1,23)



Мы проповедуем Христа распятого (Первое послание к Коринфянам 1,23)

Wir predigen den gekreuzigten Christus (1.Korinther 1,23)



Gott [beschütze] unser Haus

Господь оберегает твой дом



*Да услышит тебя Господь в день печали
(Псалом 19,2)*

*Der Herr antworte dir am Tag der Drangsal
(Psalm 20,2)*



*Я с вами во все дни до скончания века
(От Матфея 28,20)*

*Siehe Ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt
Ende (Matthäus 28,20)*



Подписи к фотографиям в разделах «Предисловие» и «Шпрухи российских немцев Урала»

1 **В. Н. Фризен**
с. Ишалка, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г.

2 **М. Д. Вибе**
с. Петровка, Александровский район, Оренбургская область. 2012 г.

3 **Вышивка на наволочке.**
с. Ждановка, Александровский район, Оренбургская область. 2010 г.

4 **Вышивка на наволочке.**
г. Лысьва, Пермский край. 2016 г.

5 **Свадебное приглашение.**
с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г. Из семейного архива С. В. Тиссен.

6 **Шпрух или так называемое «Домашнее благословение» – Haussegen.**
пос. Черная, Соликамский район, Пермский край, 2016 г. Из дома семьи Л. В. Тибелиус.

7 **Вышивка на наволочке.**
с. Кичкасс, Переволоцкий район, Оренбургская область. 2009 г. Музей.

8 **Фрагмент фарфоровой курительной трубки.**
В изображении используется мотив «рука в руке». Из коллекции музея культуры карпатских немцев Словацкого национального музея (Словакия, г. Братислава) [Múzeum kultúry karpatských Nemcov SNM Bratislava]. 2017 г.

9 **Шпрух в интерьере квартиры.**
пос. Плешаново, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г. Из дома семьи Э. И. Унру.

10 **Шпрух в интерьере спальни.**
с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г. Из дома семьи А. А. Бергер.

11, 12 **Рукописные бумажные карточки с цитатами из Библии.**
пос. Плешаново, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г.

13 **Рукописные бумажные карточки с цитатами из Библии в матерчатом чехле.**
пос. Плешаново, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г.

14 **Рукописное поздравление в виде шпруха по случаю свадьбы в альбоме.**
с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г. Подольский народный историко-краеведческий музей.

15 **Фотокопия шпруха.**
с. Степановка, Переволоцкий район, Оренбургская область. 2012 г. Школьный музей.

16 **Фотокопия шпруха.**
г. Соликамск, Пермский край, 2016 г.

17 **Шпрух.**
с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г. Из дома семьи А. А. Бергер

18 **Картина.**
пос. Пролетарка, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г. Школьный музей.

19 **Картина.**
с. Хортица, Александровский район, Оренбургская область. 2012 г. Из дома семьи В. Я. Энц.

20 **Вышитая салфетка.**
с. Мещеряковка, Соль-Илецкий район, Оренбургская область. 2010 г.

21 **Свадебное приглашение.**
с. Хортица, Александровский район, Оренбургская область. 2012 г. Из семейного архива В. Я. Энц.

22 **Шпрух. Картина с цитатой – Häusliche Tugenden, [дословно «внутренние добродетели»].**
с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г. Подольский народный историко-краеведческий музей.

Текст Шпруха (в пер. с нем.):
Украшение дома – чистота
Честь дома – гостеприимство
Домашнее благословение – благочестие
Домашнее счастье – удовлетворение

23 **Молитвенное собрание. Шпрух в интерьере комнаты.**
с. Долиновка. Переволоцкий район, Оренбургская область. 1980-е гг. Из архива семьи М. Г. Диргцен.

24, 25 **Рукописные бумажные карточки с цитатами из Библии.**
пос. Плешаново, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г.

26 **Рукописное поздравление в виде шпруха по случаю свадьбы в альбоме.**
с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г. Подольский народный историко-краеведческий музей.

27 **Фотокопия шпруха.**
пос. Плешаново, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г.

28 **Фотокопия шпруха.**
с. Степановка, Переволоцкий район, Оренбургская область. 2012 г. Школьный музей.

29 **Картина.**
с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г. Подольский народный историко-краеведческий музей.

30 **Картина.**
с. Барсучье, Октябрьский район, Челябинская область. 2015 г. Из дома семьи С. И. Шмидт.

Bildunterschriften in den Abschnitten Vorwort und Sprüche der Russlanddeutschen im Ural

1 **W. N. Frizen**
Dorf Ischalka, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016.

2 **M. D. Wibe**
Dorf Petrowka, Bezirk Aleksandrowsk, Gebiet Orenburg , 2012.

3 **Stickerei auf Kissen.**
Dorf Shdanowka, Bezirk Aleksandrowsk, Gebiet Orenburg, 2010.

4 **Stickerei auf Kissen.**
Lyswa, Region Perm, 2016.

5 **Hochzeitseinladung.**
Dorf Podolsk, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016. Aus dem Familienarchiv von S. W. Tissen.

6 **Spruch oder so genannter „Haussegen“.**
Siedlung Tschernaja, Bezirk Solikamsk, Region Perm, 2016. Aus dem Haus der Familie von L. W. Tibelius.

7 **Stickereien auf Kissen.**
Dorf Kitschkass, Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2009, Museum.

8 **Fragment einer Tabakpfeife aus Porzellan.**
Im Bild wird das Motiv „Hand in Hand“ verwendet. Aus der Ausstellung des Museums der Kultur der Karpatendeutschen am Slowakischen Nationalmuseum (Bratislava, Slowakei). 2017.

9 **Spruch als Teil der Wohnungseinrichtung.**
Siedlung Pleschanowo, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016 Aus dem Haus der Familie von E. I. Unruh.

10 **Spruch in der Einrichtung des Schlafzimmers.**
Dorf Podolsk, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016. Aus dem Haus der Familie von A. A. Berger.

11, 12 **Handgeschriebene Papierkarten mit Bibelzitate.**
Siedlung Pleschanowo, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016.

13 **Handgeschriebene Papierkarten mit Bibelzitate im Stoffbezug.**
Siedlung Pleschanowo, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016.

14 **Handgeschriebene Gratulation zur Hochzeit in Form von einem Spruch im Album.**
Dorf Podolsk, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016, Das Heimatkundliche Volksmuseum zu Podolsk.

15 **Fotokopie des Spruches.**
Dorf Stepanowka, Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2012. Schulmuseum.

16 **Fotokopie des Spruches.**
Solikamsk, Region Perm, 2016.

17 **Spruch.**
Dorf Podolsk, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016. Aus dem Haus der Familie von A. A. Berger.

18 **Bild.**
Dorf Proletarka, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016. Schulmuseum.

19 **Bild.**
Dorf Chortiza, Bezirk Aleksandrowsk, Gebiet Orenburg, 2012. Aus dem Haus der Familie von V. J. Enz.

20 **Gesticktes Tuch.**
Dorf Mescheryakovka, Bezirk Sol-Ilezk, Gebiet Orenburg, 2010.

21 **Hochzeitseinladung.**
Dorf Chortiza, Bezirk Aleksandrowsk, Gebiet Orenburg, 2012. Aus dem Familienarchiv von W. J. Enz.

22 **Spruch. Bild mit Zitat – Häusliche Tugenden.**
Dorf Podolsk, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016, Das Heimatkundliche Volksmuseum zu Podolsk.

Text:
Des Hauses Zier ist Reinlichkeit,
des Hauses Ehr ist Gastfreundlichkeit,
des Hauses Segen ist Frömmigkeit,
des Hauses Glück ist Zufriedenheit

23 **Beterschaft. Spruch als Teil der Zimmereinrichtung.**
Dorf Dolinovka. Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 1980er-Jahren. Aus dem Archiv der Familie M. Г. Dirzgen

24, 25 **Handgeschriebene Papierkarten mit Bibelzitate.**
Siedlung Pleschanowo, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016.

26 **Handgeschriebene Gratulation zur Hochzeit in Form von einem Spruch im Album.**
Dorf Podolsk, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016, Das Heimatkundliche Volksmuseum zu Podolsk.

27 **Fotokopie des Spruches.**
Siedlung Pleschanowo, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016.

28 **Fotokopie des Spruches.**
Dorf Stepanowka, Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2012. Schulmuseum.

29 **Bild.**
Dorf Podolsk, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016, Das Heimatkundliche Volksmuseum zu Podolsk.

30 **Bild.**
Dorf Barsutschje, Bezirk Oktjabrsk, Gebiet Tscheljabinsk, 2015. Aus dem Haus der Familie von S. I. Schmidt.

Приложение / Anhang

- 5) **Seit herzlich willkommen!**
Mitte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.
Dorf Stepanowka, Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2012.
- Добро пожаловать!**
Середина XX в. Стекло, краски.
с. Степановка, Переволоцкий район, Оренбургская область. 2012 г.
- 40, 41) **Lobe den Herrn, meine Seele, und vergiss nicht, was er dir Gutes getan hat (Psalm 103,2).**
Mitte 20. Jahrhundert. Holz, Farben.
Siedlung Perevolozk, Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2009.
- Благослови, душа моя, Господа и не забывай всех благодеей Его (Псалом 102,2).**
Середина XX в. Дерево, краски.
пос. Переволоцкий, Переволоцкий район, Оренбургская область. 2009 г. Переволоцкий народный историко-краеведческий музей.
- 42) **Der Herr ist mein Hirte.**
Vollständiges Zitat des Bibelverses:
„Der Herr ist mein Hirte; mir wird nichts mangeln“ (Psalm 23,1).
Mitte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.
Dorf Kitschkass, Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2009, Museum.
- Господь – Пастырь мой.**
Полная цитата стиха из Библии:
«Господь – Пастырь мой; я ни в чём не буду нуждаться» (Псалом 22,1).
Середина XX в. Стекло, краски.
с. Кичкасс, Переволоцкий район, Оренбургская область. 2009 г. Музей.
- 43) **Siehe Ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt Ende.**
Vollständiges Zitat des Bibelverses:
„Und lehret sie halten alles, was ich euch befohlen habe. Und siehe, ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt Ende“ (Matthäus 28,20).
Erste Hälfte 20. Jahrhundert. Stickerei.

- Dorf Proletarka, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016.*
- Я с вами во все дни до скончания века.**
Полная цитата стиха из Библии:
«Уча их соблюдать всё, что Я повелел вам; и се, Я с вами во все дни до скончания века. Аминь!» (От Матфея 28,20).
Первая половина XX в. Вышивка.
пос. Пролетарка, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г.
- 44) **Säg vom Kreuz nicht ab!**
Erste Hälfte 20. Jahrhundert. Stickerei.
Dorf Shdanowka, Bezirk Aleksandrowsk, Gebiet Orenburg, 2010. Museumsraum im Dorfkulturhaus.
- Не отрекайся от креста!**
Первая половина XX в. Вышивка.
с. Ждановка, Александровский район, Оренбургская область. 2010 г. Музейная комната в сельском Доме культуры.
- 45) **Gott wird Abwischen alle Tränen von ihren Augen.**
Vollständiges Zitat des Bibelverses:
„Und Gott wird abwischen alle Tränen von ihren Augen, und der Tod wird nicht mehr sein, noch Leid noch Geschrei noch Schmerz wird mehr sein; denn das Erste ist vergangen“ (Offenbarung 21,4).
Erste Hälfte 20. Jahrhundert. Stickerei.
Dorf Shdanowka, Bezirk Aleksandrowsk, Gebiet Orenburg, 2010, Museumsraum im Dorfkulturhaus.
- Отрёт Бог всякую слезу с очей их.**
Полная цитата стиха из Библии:
«И отрёт Бог всякую слезу с очей их, и смерти не будет уже; ни плача, ни вопля, ни болезни уже не будет, ибо прежнее прошло» (Откровение Иоанна Богослова, 21,4).
Первая половина XX в. Вышивка.
с. Ждановка, Александровский район, Оренбургская область. 2010 г. Музейная комната в сельском Доме культуры.
- 46) **Seid fröhlich in Hoffnung, geduldig in Trübsal, haltet an am Gebet.**
Vollständiges Zitat des Bibelverses:
„Seid fröhlich in Hoffnung, in Bedrängnis haltet stand, seid beharrlich im Gebet!“ (Römer 12,12).

- Zweite Hälfte 20. Jahrhundert. Blattholz, Farben.*
Dorf Shdanowka, Bezirk Aleksandrowsk, Gebiet Orenburg, 2010, Museumsraum im Dorfkulturhaus.
- Утешайтесь надеждою; в скорби [будьте] терпеливы, в молитве постоянны.**
Полная цитата стиха из Библии:
«Утешайтесь надеждою; в скорби будьте терпеливы, в молитве постоянны!» (Послание к Римлянам 12,12).
Вторая половина XX в. Фанера, краски.
с. Ждановка, Александровский район, Оренбургская область. 2010 г. Музейная комната в сельском клубе.
- 47) **Dein Wort ist meines Fusses Leuchte und ein Licht auf meinem Weg.**
Vollständiges Zitat des Bibelverses:
„Dein Wort ist meines Fusses Leuchte und ein Licht auf meinem Wege“ (Psalm 119,105).
Ende 20. Jahrhundert. Holz, Farben.
Dorf Podolsk, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016, Bethalle.
- Слово Твоё – светильник ноге моей и свет стезе моей.**
Полная цитата стиха из Библии:
«Слово Твоё – светильник ноге моей и свет стезе моей» (Псалом 118,105).
Конец XX в. Дерево, краски.
с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г. Молитвенный дом.
- 48) **Befiehl dem Herrn deine Wege und hoffe auf ihn; er wird's wohl machen (Psalm 37,5).**
Mitte 20. Jahrhundert. Leinwand, Farben.
Dorf Podolsk, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016. Das Heimatkundliche Volksmuseum zu Podolsk.
- Предай Господу путь твой и уповай на Него, и Он совершит (Псалом 36,5).**
Середина XX в. Холст, краски.
с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г. Подольский народный историко-краеведческий музей.

- 49) **Habe deine Lust an dem Herrn; der wird dir geben, was dein Herz wünschet (Psalm 37,4).**
Mitte 20. Jahrhundert. Leinwand, Farben.
Detmold, Deutschland. Museum für russlanddeutsche Kulturgeschichte, 2016.
Herkunft: Dorf Ischalka, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg.
- Утешайся Господом, и Он исполнит желания сердца твоего (Псалом 36,4).**
Середина XX в. Холст, краски.
г. Детмольд, Германия. Музей истории и культуры российских немцев, 2016 г.
Привезён из с. Ишалка Красногвардейского района Оренбургской области.
- 50) **Wenn Trübfall einfert nicht verzagen, es kommen wieder besere Tage.**
Erste Hälfte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.
Siedlung Pleschanowo, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016. Aus dem Haus der Familie von E. I. Unruh.
- Когда наступает тоска, не отчаивайся, придут лучшие дни.**
Первая половина XX в. Стекло, краски.
пос. Плешаново, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г. Из дома семьи Э. И. Унру.
- 51) **Stark im Unglück, Klug im Glück, immer vorwertz [vorwärts], nie zurück.**
Erste Hälfte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.
Siedlung Pleschanowo, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016.
Schulmuseum / Allgemeinbildende Mittelschule №1 in Krasnogwardejsk.
- Сильный в несчастье, умный в счастье, всегда вперёд, никогда назад.**
Первая половина XX в. Стекло, краски.
пос. Плешаново, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г.
Школьный музей / Красногвардейская средняя общеобразовательная школа № 1.
- 52) **Wenn Trübfall einfert nicht verzagen, es kommen wieder bessre Tage.**
Erste Hälfte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.
Dorf Kubanka, Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2009. Ins Schulmuseum aus der Familie von E. I. Valman übergeben.

- Когда наступает тоска, не отчаивайся, придут лучшие дни.**
Первая половина XX в. Стекло, краски.
с. Кубанка, Переволоцкий район, Оренбургская область. 2009 г. Передан в школьный музей из семьи Е. И. Вальман.
- 53) Wenn Trübfall einfert nicht verzagen, es kommen wieder besre Tage.**
Erste Hälfte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.
Orenburg, Deutsche Hauswirtschaft „Heimatsdorf“.
Herkunft: Dorf Kitschkass, Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2009.
- Когда наступает тоска, не отчаивайся, придут лучшие дни.**
Первая половина XX в. Стекло, краски.
г. Оренбург, Немецкое подворье «Национальная деревня». 2012 г. Привезён из с. Кичкасс, Переволоцкий район, Оренбургская область.
- 54) Ja, komm Herr Jesu komme balt!**
Vollständiges Zitat des Bibelverses:
„Es spricht, der solches bezeugt: Ja, ich komme bald. Amen, ja komm, Herr Jesu!“
(Offenbarung 22,20).
Anfang 20. Jahrhundert. Glas, Farben.
Dorf Kitschkass, Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2009, Museum.
- Ей, гряди, Господи Иисусе, гряди скоро!**
Полная цитата стиха из Библии:
«Свидетельствующий сие говорит: ей, гряду скоро! Аминь. Ей, гряди, Господи Иисусе!»
(Откровение Иоанна Богослова 22,20).
Начало XX в. Стекло, краски.
с. Кичкасс, Переволоцкий район, Оренбургская область. 2009 г. Музей.
- 55) Seid fröhlich in Hoffnung, geduldig in Trübsal, haltet an am Gebet (Römer 12,12).**
1905 Jahre. Glas, Farben.
Dorf Kitschkass, Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2009, Museum.
- Утешайтесь надеждою; в скорби [будьте] терпеливы, в молитве постоянны (Послание к Римлянам 12,12).**
1905 г. Стекло, краски.
с. Кичкасс, Переволоцкий район, Оренбургская область. 2009 г. Музей.

- 56) Im Herrn habe ich Gerechtigkeit und Stärke.**
Vollständiges Zitat des Bibelverses:
„Und sagen: Im Herrn habe ich Gerechtigkeit und Stärke. Solche werden auch zu ihm kommen; aber alle, die ihm widerstehen, müssen zu Schanden werden“
(Isaiah 45,24).
Erste Hälfte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.
Orenburg, Deutsche Hauswirtschaft „Heimatsdorf“.
Herkunft: Dorf Kitschkass Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2009.
- В Господе имею я правду и силу.**
Полная цитата стиха из Библии:
«Только у Господа, будут говорить о Мне, правда и сила; к Нему придут и устыдятся все, враждовавшие против Него» (Книга пророка Исаии 45,24).
Первая половина XX в. Стекло, краски.
г. Оренбург, Немецкое подворье «Национальная деревня». 2012 г. Привезён из с. Кичкасс, Переволоцкий район, Оренбургская область.
- 57) Der Herr ist mein Hirte; mir wird nichts mangeln.**
Vollständiges Zitat des Bibelverses:
„Ein Psalm Davids. Der Herr ist mein Hirte; mir wird nichts mangeln“ (Psalm 23).
Erste Hälfte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.
Orenburg, Deutsche Hauswirtschaft „Heimatsdorf“.
Herkunft: Dorf Kitschkass, Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2009.
- Господь – Пастырь мой; я ни в чём не буду нуждаться.**
Полная цитата стиха из Библии:
«Псалом Давида. Господь – Пастырь мой; я ни в чём не буду нуждаться» (Псалом 22).
Первая половина XX в. Стекло, краски.
г. Оренбург, Немецкое подворье «Национальная деревня». 2012 г. Привезён из с. Кичкасс, Переволоцкий район, Оренбургская область.
- 58) Befehl dem Herrn deine Wege.**
Vollständiges Zitat des Bibelverses:
„Befehl dem Herrn deine Wege und hoffe auf ihn; er wird's wohl machen“
(Psalm 37,5).
Mitte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.
Detmold, Deutschland. Museum für russlanddeutsche Kulturgeschichte, 2016.
Herkunft: Dorf Dolinsk, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg.

- Передай Господу путь твой.**
Полная цитата стиха из Библии:
«Предай Господу путь твой и уповай на Него, и Он совершит»
(Псалом 36,5).
Середина XX в. Стекло, краски.
г. Детмольд, Германия. Музей истории и культуры российских немцев, 2016 г.
Привезён из с. Долинск Красногвардейского района Оренбургской области.
- 59) Gott behütet dich!**
Vollständiges Zitat des Bibelverses:
„Der Herr segne dich und behüte dich!“
(Mose 6,24).
Mitte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.
Detmold, Deutschland. Museum für russlanddeutsche Kulturgeschichte, 2016.
Herkunft: Dorf Kuterlja, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg.
- Бог сохранил тебя!**
Полная цитата стиха из Библии:
«Да благословит тебя Господь и сохранил тебя!»
(Числа 6,24).
Середина XX в. Стекло, фольга, краски.
г. Детмольд, Германия. Музей истории и культуры российских немцев, 2016 г.
Привезён из с. Кутырля Красногвардейского района Оренбургской области.
- 60) Ich aber und mein Haus wollen dem Herrn dienen.**
Vollständiges Zitat des Bibelverses:
„Gefällt es euch aber nicht, dass ihr dem Herrn dient, so erwählt euch heute, wem ihr dienen wollt: den Göttern, denen eure Väter gedient haben jenseit des Stroms, oder den Göttern der Amoriter, in deren Land ihr wohnt. Ich aber und mein Haus wollen dem Herrn dienen“
(Josua 24,15).
Mitte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.
Dorf Kuterlja, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016. Aus dem Haus der Familie von E. J. Schreder.
- Я и дом мой будем служить Господу.**
Полная цитата стиха из Библии:
«Если же не угодно вам служить Господу, то изберите себе ныне, кому служить, богам ли, которым служили отцы ваши, бывшие за рекою, или богам Амореев, в земле которых живёте; а я и дом мой будем

- служить Господу, [ибо Он свят]»
(Иисус Навин 24,15).
Середина XX в. Стекло, краски.
с. Кутерля, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г. Из дома Е. Я. Шредер.
- 61) Meine Zeit stehet in deinen Händen.**
Vollständiges Zitat des Bibelverses:
„Meine Zeit steht in deinen Händen. Errette mich von der Hand meiner Feinde und von denen, die mich verfolgen“
(Psalm 31,16).
Mitte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.
Dorf Kuterlja, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016. Aus dem Haus der Familie von E. J. Schreder.
- В Твоей руке дни мои.**
Полная цитата стиха из Библии:
«В Твоей руке дни мои; избавь меня от руки врагов моих и от гонителей моих»
(Псалом 30,16).
Середина XX в. Стекло, краски.
с. Кутерля, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г. Из дома семьи Е. Я. Шредер.
- 62) Überwinde das Böse mit Gutem.**
Vollständiges Zitat des Bibelverses:
„Lass dich nicht vom Bösen überwinden, sondern überwinde das Böse mit Gutem“
(Römer 12,21).
Erste Hälfte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.
Orenburg, Deutsche Hauswirtschaft „Heimatsdorf“.
Herkunft: Dorf Kitschkass, Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2009.
- Побеждай зло добром.**
Полная цитата стиха из Библии:
«Не будь побеждён злом, но побеждай зло добром»
(Послание к Римлянам 12,21).
Середина XX в. Стекло, краски.
г. Оренбург, Немецкое подворье «Национальная деревня». 2012 г. Привезён из с. Кичкасс, Переволоцкий район, Оренбургская область.
- 63) Alles, was Odem hat, lobe den Herrn, Hallelujah! (Psalm 150,6).**
Erste Hälfte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.
Orenburg, Deutsche Hauswirtschaft „Heimatsdorf“.
Herkunft: Dorf Kitschkass, Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2009.

Всё дышащее да хвалит Господа! Аллилуия (Псалом 150,6).
Середина XX в. Стекло, краски.
г. Оренбург, Немецкое подворье «Национальная деревня». 2012 г. Привезён из с. Кичкасс, Переволоцкий район, Оренбургская область.

64, 65) Glaube, Liebe, Hoffnung, aber die Liebe ist die größte unter ihnen.
Vollständiges Zitat des Bibelverses:
„Nun aber bleibt Glaube, Hoffnung, Liebe, diese drei; aber die Liebe ist die größte unter ihnen“ (1. Korinther 13,13).
Mitte 20. Jahrhundert. Blattholz, Farben.
Siedlung Pleschanowo, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016. Aus dem Haus der Familie von A. J. Zert.
Hergestellt im Dorf Karasikowo, Bezirk Krasnogwardejsk.
Вера, надежда, любовь, но любовь из них больше.
Полная цитата стиха из Библии:
«А теперь пребывают сии три: вера, надежда, любовь; но любовь из них больше» (1-е Послание Коринфянам 13,13).
Середина XX в. Фанера, краски.
пос. Плешаново, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г. Из дома семьи А. Я. Церт.
Изготовили в с. Красиково Красногвардейского района.

66) Gott ist die Liebe.
Vollständiges Zitat des Bibelverses:
„Und wir haben erkannt und geglaubt die Liebe, die Gott zu uns hat. Gott ist die Liebe; und wer in der Liebe bleibt, der bleibt im Gott und Gott in ihm“ (1. Johannes 4,16).
Erste Hälfte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.
Dorf Kitschkass, Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2009.
Бог есть любовь.
Полная цитата стиха из Библии:
«И мы познали любовь, которую имеет к нам Бог, и уверовали в неё. Бог есть любовь, и пребывающий в любви пребывает в Боге, и Бог в нём» (1-е послание Иоанна 4,16).
Первая половина XX в. Стекло, краски.
с. Кичкасс, Переволоцкий район, Оренбургская область. 2009 г. Музей.

67) Gott, wir gedenken Deiner Güte in deinem Tempel (Psalm 48,10).
Erste Hälfte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.
Dorf Kitschkass, Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2009.
Мы размышляли, Боже, о благодати Твоей посреди храма Твоего (Псалом 47,10).
Первая половина XX в. Стекло, краски.
пос. Переволоцкий, Переволоцкий район, Оренбургская область. 2009 г. Переволоцкий народный историко-краеведческий музей.

68) Selig sind, die nicht sehen und doch Glauben!
Vollständiges Zitat des Bibelverses:
„Spricht Jesus zu ihm: Dieweil du mich gesehen hast, Thomas, glaubest du. Selig sind, die nicht sehen und doch glauben!“ (Johannes 20,29).
Erste Hälfte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.
Dorf Kitschkass, Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2009, Museum.
Блаженны невидевшие и уверовавшие.
Полная цитата стиха из Библии:
«Иисус говорит ему: ты поверил, потому что увидел Меня; блаженны невидевшие и уверовавшие» (От Иоанна 20,29).
Первая половина XX в. Стекло, краски.
с. Кичкасс, Переволоцкий район, Оренбургская область. 2009 г. Музей.

69) Siehe, ich bin bei euch alle Tage.
Vollständiges Zitat des Bibelverses:
„Und lehret sie halten alles, was ich euch befohlen habe. Und siehe, ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt Ende“ (Matthäus 28,20).
Erste Hälfte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.
Dorf Kitschkass Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2009, Museum.
Я с вами во все дни.
Полная цитата стиха из Библии:
«Уча их соблюдать всё, что Я повелел вам; и се, Я с вами во все дни до скончания века. Аминь» (От Матфея 28,20).
Первая половина XX в. Стекло, краски.
с. Кичкасс, Переволоцкий район, Оренбургская область. 2009 г. Музей.

70) Wo Liebe, da Friede.
Erste Hälfte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.
Dorf Kubanka, Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2009.
Aus dem Haus der Familie von F. P. Epp.

Где любовь, там мир.
Первая половина XX в. Стекло, краски.
с. Кубанка, Переволоцкий район, Оренбургская область. 2009 г. Из дома семьи Ф. П. Эпп.

71) Habe deine Lust am Herrn.
Vollständiges Zitat des Bibelverses:
„Habe Deine Lust am Herrn; der wird dir geben, was dein Herz wünschet“ (Psalm 37,4).
1949 Jahre, Glas, Farben.
Dorf Kubanka, Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2009. Ins Schulmuseum von der Familie von E. G. Dick übergeben.
Порадуйте себя в Господе.
Полная цитата стиха из Библии:
«Утешайся Господом, и Он исполнит желания сердца твоего» (Псалом 36,4).
1949 г. Стекло, краски.
с. Кубанка, Переволоцкий район, Оренбургская область. 2009 г. Школьный музей. Передано из дома семьи Е. Г. Дик.

72) Den Demütigen gibt Gott Gnade.
Vollständiges Zitat des Bibelverses:
„Er gibt aber desto reichlicher Gnade. Darum sagt sie: „Gott widersteht den Hoffärtigen, aber den Demütigen gibt er Gnade“ (Jakobus 4,6).
Mitte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.
Orenburg, Deutsche Hauswirtschaft „Heimatdorf“.
Herkunft: Dorf Kitschkass, Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2012.

Смирением даёт благодать Господь.
Полная цитата стиха из Библии:
«Но тем большую даёт благодать; посему и сказано: Бог гордым противится, а смиренным даёт благодать» (Послание Иакова 4,6).
Середина XX в. Стекло, краски.
г. Оренбург, Немецкое подворье «Национальная деревня». 2012 г. Привезён из с. Кичкасс, Переволоцкий район, Оренбургская область.

73) Siehe des Herrn Hand ist nie zu kurz.
Vollständiges Zitat des Bibelverses:

„Siehe, des Herrn Hand ist nicht zu kurz, daß er nicht helfen könne, und seine Ohren sind nicht hart geworden, daß er nicht höre“ (Jesaja 59,1).
Erste Hälfte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.
Dorf Kubanka, Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2009.
Aus dem Haus der Familie von Buller J. I.
Рука Господа никогда не бывает короткой.
Полная цитата стиха из Библии:
«Вот, рука Господа не сократилась на то, чтобы спасть, и ухо Его не отяжелело для того, чтобы слышать» (Книга пророка Исаии 59,1).
Первая половина XX в. Стекло, краски.
с. Кубанка, Переволоцкий район, Оренбургская область. 2009 г. Из дома семьи Е. И. Булер.

74) So seid nun mässig und nüchtern zum Gebet.
Vollständiges Zitat des Bibelverses:
„So seid nun mäßig und nüchtern zum Gebet. Vor allen Dingen aber habt untereinander eine inbrünstige Liebe; denn die Liebe deckt auch der Sünden Menge“ (1. Petrus 4,8).
Mitte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.
Dorf Ischalka, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2015, Bethalle.
Итак, будьте умеренны и бодрствуйте в молитвах.
Полная цитата стиха из Библии:
«Впрочем близок всему конец. Итак будьте благоразумны и бодрствуйте в молитвах» (1-е Послание Петра 4,7).
Середина XX в. Стекло, краски.
с. Ишалка, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2015 г. Молитвенный дом.

75) Freuet euch in dem Herrn allewege!
Vollständiges Zitat des Bibelverses:
„Freuet euch in dem Herrn allewege! Und abermals sage ich: Freuet euch!“ (Philipper 4,4).
Mitte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.
Dorf Ischalka, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2015, Bethalle.
Радуйтесь всегда в Господе!
Полная цитата стиха из Библии:
«Радуйтесь всегда в Господе; и ещё говорю: радуйтесь» (Послание к Филиппийцам 4,4).

Середина XX в. Стекло, краски.

с. Ишалка, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2015 г. Молитвенный дом.

76) Freuet euch in dem Herrn allewege!

Vollständiges Zitat des Bibelverses:

„Freuet euch in dem Herrn allewege!
Und abermals sage ich: Freuet euch!“
(Philipper 4,4).

Mitte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.

Dorf Podolsk, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016, Das Heimatkundliche Volksmuseum zu Podolsk.

Радуйтесь всегда в Господе!

Полная цитата стиха из Библии:

«Радуйтесь всегда в Господе;
и ещё говорю: радуйтесь»
(Послание к Филиппийцам 4,4).

Середина XX в. Стекло, краски.

с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г. Подольский народный историко-краеведческий музей.

77) Freuet euch in dem Herrn allewege!

Vollständiges Zitat des Bibelverses:

„Freuet euch in dem Herrn allewege!
Und abermals sage ich: Freuet euch!“
(Philipper 4,4).

Mitte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.

Dorf Pleschanowo, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016.

Aus dem Haus der Familie von E. I. Unruh.

Радуйтесь всегда в Господе!

Полная цитата стиха из Библии:

«Радуйтесь всегда в Господе;
и ещё говорю: радуйтесь»
(Послание к Филиппийцам 4,4).

Середина XX в. Стекло, краски.

пос. Плешаново, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г. Из дома семьи Э. И. Унру.

78) Das ist ein köstlich Ding dem Herrn danken, und lobsingen deinem Namen du Höchster (Psalm 92,2).

Mitte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.

Dorf Ischalka, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2015, Bethalle.

Благо есть славить Господа и петь имени Твоему, Всевышний (Псалом 91,2).

Середина XX в. Стекло, краски.

с. Ишалка, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2015 г. Молитвенный дом.

79) Beklage nie den Morgen, der Müh' und Arbeit gibt. Es ist so schön zu sorgen, für Menschen die man liebt.

Erste Hälfte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.

Siedlung Pleschanowo, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016.

Schulmuseum / Allgemeinbildende Mittelschule №1 zu Krasnogwardejsk.

Не сетуй на утро, которое приносит хлопоты и работу. Это так приятно, когда заботаешься о любимых людях.

ЭТО ТАК ПРИЯТНО, КОГДА ЗАБОТИШЬСЯ О ЛЮБИМЫХ ЛЮДЯХ.

Первая половина XX в. Стекло, краски.

пос. Плешаново, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г.

Школьный музей / Красногвардейская средняя общеобразовательная школа №1.

80, 81) Ich aber und mein Haus wollen dem Herrn dienen.

Vollständiges Zitat des Bibelverses:

„Gefällt es euch aber nicht, daß ihr dem HERRN dient, so erwählt euch heute, wem ihr dienen wollt: den Göttern, denen eure Väter gedient haben jenseit des Stroms, oder den Göttern der Amoriter, in deren Land ihr wohnt. Ich aber und mein Haus wollen dem Herrn dienen“
(Josua 24,15).

Erste Hälfte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.

Dorf Kubanka, Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2009, Schulmuseum.

Я и дом мой будем служить Господу.

Полная цитата стиха из Библии:

«Если же не угодно вам служить Господу, то изберите себе ныне, кому служить, богам ли, которым служили отцы ваши, бывшие за рекою, или богам Аморецев, в земле которых живёте; а я и дом мой будем служить Господу»
(Иисус Навин 24,15).

Первая половина XX в. Стекло, краски.

с. Кубанка, Переволоцкий район, Оренбургская область. 2009 г. Школьный музей.

82) Die Zufriedenheit im Heim, ist der schönste Sonnenschein.

Zweite Hälfte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.

Dorf Dolinsk, Bezirk Krasnogwardesk, Gebiet Orenburg, 2016.

Удовлетворённость домашним очагом есть самый лучший солнечный свет.

Вторая половина XX в. Стекло, краски.

с. Долинск, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г.

83) Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn.

Vollständiges Zitat des Bibelverses:

„Und der Mann sprach: Lass mich gehen; denn die Morgenröte bricht an! Jacob aber sprach: Ich lasse dich nicht, es sei denn, du segnest mich!“
(Genesis 32,26).

Zweite Hälfte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.

Dorf Podolsk, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016. Aus dem Haus der Familie von M. F. Klassen.

Не отпущу Тебя, пока не благословишь меня.

Полная цитата стиха из Библии:

«И сказал [ему]: отпусти Меня, ибо взошла заря. Иаков сказал: не отпущу Тебя, пока не благословишь меня»
(Бытие 32,27).

Вторая половина XX в. Стекло, краски.

с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г. Из дома семьи М. Ф. Классен.

84) Hab in der Welt die schönsten Stunden, nur in meinem Heim gefunden.

1900 Jahre, Glas, Farben.

Dorf Kitschkass, Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2009, Museum.

Самые прекрасные часы я провёл у домашнего очага.

1900 г. Стекло, краски.

с. Кичкасс, Переволоцкий район, Оренбургская область. 2009 г. Музей.

85) Es ist das aller schönste Heim wo Liebe wandelt aus und ein!

Erste Hälfte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.

Dorf Kubanka, Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2009, Schulmuseum.

Самый прекрасный домашний очаг тот, где живёт любовь!

Первая половина XX в. Стекло, краски.

с. Кубанка, Переволоцкий район, Оренбургская область. 2009 г. Школьный музей.

86) Herr bleibe bei uns; denn es will Abend werden.

Vollständiges Zitat des Bibelverses:

„Und sie nötigten ihn und sprachen: Bleibe bei uns; denn es will Abend werden, und der Tag hat sich geneigt. Und er ging hinein, bei ihnen zu bleiben“
(Lukas 24,29).

Mitte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.

Dorf Pretorija, Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2009, Schulmuseum.

Господь, останься с нами; ибо день уже склонился к вечеру.

Полная цитата стиха из Библии:

«Но они удерживали Его, говоря: останься с нами, потому что день уже склонился к вечеру. И Он вошёл и остался с ними»
(От Луки 24,29).

Середина XX в. Стекло, краски.

с. Претория, Переволоцкий район, Оренбургская область. 2009 г. Школьный музей.

87) In Leid und Schmerz schau Himmelwärz.

Mitte 20. Jahrhundert. Holz, Farben.

Dorf Podolsk, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016. Aus dem Haus der Familie von M. F. Klassen.

В горе и болезни обращайся к небесам.

Середина XX в. Дерево, краски.

с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г. Из дома семьи М. Ф. Классен.

88) Herr, ich habe lieb die Stätte deines Hauses und den Ort, da deine Ehre wohnt (Psalm 26,8).

Erste Hälfte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.

Dorf Kubanka, Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2009. Ins Schulmuseum aus der Familie von Valman übergeben.

Господи! Возлюбил я обитель дома Твоего и место жилища славы Твоей (Псалтырь 25,8).

Первая половина XX в. Стекло, краски.

с. Кубанка, Переволоцкий район, Оренбургская область. 2009 г. Школьный музей. Передан из дома семьи Е. И. Вальман.

89) Der Herr ist mein Hirte.

Vollständiges Zitat des Bibelverses:

„Der Herr ist mein Hirte; mir wird nichts mangeln“
(Psalm 23).

Mitte 20. Jahrhundert. Holz, Farben.

Dorf Chortiza, Bezirk Aleksandrowsk, Gebiet Orenburg, 2012, Museumsraum im Dorfkulturhaus.

Господь – Пастырь мой.
Полная цитата стиха из Библии:
«Господь – Пастырь мой;
я ни в чём не буду нуждаться»
(Псалом 22).
Середина XX в. Дерево, краски.
с. Хортица, Александровский район, Оренбургская область. 2012 г. Музейная комната при Доме культуры.

90) 25 Jahre getragen auf Flügeln übers brausende Meer der Zeit.
Erste Hälfte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.
Orenburg, Deutsche Hauswirtschaft „Heimatsdorf“.
Herkunft: Dorf Kitschkass, Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2012.
25 лет, пронесённые на крыльях над ревающим морем времени.
Вторая половина XX в. Стекло, краски.
г. Оренбург, Немецкое подворье «Национальная деревня». 2012 г.
Привезён из с. Кичкасс, Переволоцкий район, Оренбургская область.

91) Alle eure Sorge werft auf ihn; denn er sorgt für euch (1. Petrus 5,7).
Mitte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.
Siedlung Pleschanowo, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016.
Schulmuseum, Allgemeinbildende Mittelschule № 1 zu Krasnogvardejsk.
Все заботы ваши возложите на Него, ибо Он печётся о вас (1-е Послание Петра 5,7).
Середина XX в. Стекло, краски.
пос. Плешаново, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г.
Школьный музей / Красногвардейская средняя общеобразовательная школа № 1.

92) Herr segne dieses Haus Die da gehen Ein und Aus.
Mitte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.
Dorf Podolsk, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016, Das Heimatkundliche Volksmuseum zu Podolsk.
Господь благослови этот дом, тех, кто входит и выходит из него.
Середина XX в. Стекло, краски.

с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г. Подольский народный историко-краеведческий музей.

93) Siehe, ich bin bei euch alle Tage.
Vollständiges Zitat des Bibelverses:
„Und lehret sie halten alles, was ich euch befohlen habe. Und siehe, ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt Ende“ (Matthäus 28,20).
Mitte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.
Dorf Podolsk, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016. Aus dem Haus der Familie von M. F. Klassen.
Я с вами во все дни.
Полная цитата стиха из Библии:
Я с вами во все дни.
Полная цитата стиха из Библии:
«Уча их соблюдать всё, что Я повелел вам; и се, Я с вами во все дни до скончания века» (От Матфея 28,20).
Вторая половина XX в. Стекло, краски.
с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г.
Из дома семьи М. Ф. Классен.

94) Vertraget einer den andern in der Liebe.
Vollständiges Zitat des Bibelverses:
„Mit aller Demut und Sanftmut, mit Geduld, und vertraget einer den andern in der Liebe“ (Epheser 4,2).
Mitte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.
Dorf Ischalka, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016.
Снисходя друг ко другу любовью.
Полная цитата стиха из Библии:
«Со всяким смиренномудрием и кротостью и долготерпением, снисходя друг ко другу любовью» (Послание к Ефесянам 4,2).
Середина XX в. Стекло, краски.
с. Ишалка, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г.

95) Die Liebe tut dem Nächsten nichts Böses.
Vollständiges Zitat des Bibelverses:
„Die Liebe tut dem Nächsten nichts Böses. So ist nun die Liebe des Gesetzes Erfüllung“ (Römer 13,10).
Zweite Hälfte des 20. Jahrhundert. Glas, Farben.
Dorf Podolsk, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016. Aus dem Haus der Familie von S. W. Tissen.

Любовь не делает ближнему зла.
Полная цитата стиха из Библии:
«Любовь не делает ближнему зла; итак любовь есть исполнение закона» (Римлянам 13,10).
Вторая половина XX в. Стекло, краски.
с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г. Из дома семьи С. В. Туссен.

96, 97) Hand in Hand ist das beste Eheband.
Mitte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.
Dorf Podolsk, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016, Das Heimatkundliche Volksmuseum zu Podolsk.
Рука в руке – это лучший супружеский союз.
Середина XX в. Стекло, краски.
с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г. Подольский народный историко-краеведческий музей.

98) Fried im Heim ist der Ehe Sonnenschein.
Zweite Hälfte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.
Dorf Petrowka, Bezirk Aleksandrowsk, Gebiet Orenburg, 2016. Aus dem Haus der Familie M. D. Wibe.
Мир в доме – как солнечный свет супружества.
Вторая половина XX в. Стекло, краски.
с. Петровка, Александровский район, Оренбургская область. 2016 г. Из дома семьи М. Д. Вибе.

99) Hand in Hand ist das beste Eheband.
Mitte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.
Dorf Podolsk, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016, Das Heimatkundliche Volksmuseum zu Podolsk.
Рука в руке – это лучший супружеский союз.
Середина XX в. Стекло, краски.
с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г. Подольский народный историко-краеведческий музей.

100) Was ihr getan habt einen diesen meinen Brüdern, das habt ihr mit getan.
Vollständiges Zitat des Bibelverses:
„Und der König wird antworten und sagen zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: Was ihr getan habt einem unter diesen meinen geringsten Brüdern, das habt ihr mir getan“ (Matthäus 25,40).
Zweite Hälfte des 20. Jahrhundert. Glas, Farben.

Dorf Podolsk, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016. Aus dem Haus der Familie von S. W. Tissen.

101) Der Herr behüte deinen Ausgang und Eingang von nun an bis in Ewigkeit (Psalm 121,8).
Mitte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.
Dorf Podolsk, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016, Das Heimatkundliche Volksmuseum zu Podolsk.
Господь будет охранять выходение твоё и вхождение твоё отныне и вовек (Псалом 120,8).
Середина XX в. Стекло, краски.
с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г. Подольский народный историко-краеведческий музей.

102) Alle eure Sorge werft auf ihn; denn er sorgt für euch (1. Petrus 5,7).
Mitte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.
Siedlung Pleschanowo, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016.
Schulmuseum, Allgemeinbildende Mittelschule № 1 zu Krasnogvardejsk.
Все заботы ваши возложите на Него, ибо Он печётся о вас (1-е Послание Петра 5,7).
Середина XX в. Стекло, краски.
пос. Плешаново, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г.
Школьный музей / Красногвардейская средняя общеобразовательная школа № 1.
Так как вы сделали это одному из сих братьев Моих меньших, то сделали Мне.
Полная цитата стиха из Библии:
«И Царь скажет им в ответ: истинно говорю вам: так как вы сделали это одному из сих братьев Моих меньших, то сделали Мне» (От Матфея 25,40).
Вторая половина XX в. Стекло, краски.
с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г. Из дома семьи С. В. Туссен.

103) Ein fröhliches Herz, ein friedliches Haus. Das macht das Glück, des Lebens aus.
Zweite Hälfte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.
Dorf Podolsk, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016, Das Heimatkundliche Volksmuseum zu Podolsk.

Самое большое счастье в жизни, когда радость на сердце и мир в доме.

Вторая половина XX в. Стекло, краски.

с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г. Подольский народный историко-краеведческий музей.

104) Herr hilf mir alles Fragen in Geduld.

Mitte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.

Detmold, Deutschland. Museum für russlanddeutsche Kulturgeschichte, 2016.

Herkunft: Dorf Ischalka, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg.

Господи, помоги мне вопрошать в терпении.

Середина XX в. Стекло, краски.

г. Детмольд, Германия. Музей истории и культуры российских немцев, 2016 г.

Привезён из с. Ишалка Красногвардейского района Оренбургской области.

105) Der Herr behüte dich vor allem Übel, er behüte deine Seele (Psalm 121,7).

Zweite Hälfte des 20. Jahrhundert. Glas, Farben.

Dorf Podolsk, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016. Aus dem Haus der Familie von A. A. Berger.

Господь сохранил тебя от всякого зла; сохранил душу твою [Господь] (Псалом 120,7).

Вторая половина XX в. Стекло, краски.

с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г. Из дома семьи А. А. Бергер.

106) Ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt Ende.

Vollständiges Zitat des Bibelverses:

„Und lehrt sie alles halten, was ich euch befohlen habe. Und siehe, ich bin bei euch alle Tage bis an das Ende der Weltzeit. Amen!“ (Matthäus 28,20).

Erste Hälfte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.

Dorf Kubanka, Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2009. Aus dem Haus der Familie von J. I. Buller.

Я с вами во все дни до скончания века.

Полная цитата стиха из Библии:

«Уча их соблюдать всё, что Я повелел вам; и се, Я с вами во все дни до скончания века. Аминь!» (От Матфея 28,20).

Первая половина XX в. Стекло, краски.

с. Кубанка, Переволоцкий район, Оренбургская область. 2009 г. Из дома семьи Е. И. Булер.

107) Gott verlässt die Seinen nicht!

Mitte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.

Dorf Podolsk, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016, Das Heimatkundliche Volksmuseum zu Podolsk.

Господь не оставит твоё существование!

Середина XX в. Стекло, краски.

с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г. Подольский народный историко-краеведческий музей.

108) Oh auch blutet dein Herz in Sorgen und Schmerz, über alles was kommt schau Himmelwärts.

1975 Jahre, Glas, Farben.

Dorf Suworowka, Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2009. Aus dem Haus der Familie von A. D. Schelenberg.

О, и твоё сердце обливается кровью от страданий, но обо всём, что тебе посылают, спрашивай у Неба.

1975 г. Стекло, краски.

д. Суворовка, Переволоцкий район, Оренбургская область. 2009 г. Из дома семьи А. Д. Шеленберг.

109) Streut Blumen der Liebe bei Lebenszeit. Bewahret einander vor Herzeleid.

Kurz ist die Zeit wo ihr beisammen seid!

Erste Hälfte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.

Dorf Kubanka, Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2009. Aus dem Haus der Familie von F. P. Epp.

Рассыпайте цветы любви, пока живы. Сохраните друг друга от сердечной боли.

Коротко то время, когда вы вместе!

Первая половина XX в. Стекло, краски.

с. Кубанка, Переволоцкий район, Оренбургская область. 2009 г. Из дома семьи Ф. П. Энн.

110, 111) Lieben und Geliebt zu werden, ist das grösste Glück auf Erden.

Mitte 20. Jahrhundert. Holz, Farben.

Dorf Chortiza, Bezirk Aleksandrowsk, Gebiet Orenburg, 2012, Museumsraum im Dorfkulturhaus.

Любить и быть любимым есть величайшее счастье на земле.

Середина XX в. Стекло, краски.

с. Хортица, Александровский район, Оренбургская область. 2012 г. Музейная комната при Доме культуры.

112) Wie der Hirsch schreiet nach frischem Wasser so schreiet meine Seele. Gott zu dir (Psalm 42,2).

1975 Jahre. Glas, Farben.

Dorf Suworowka, Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2009. Aus dem Haus der Familie von A. D. Schelenberg.

Как лань желает к потокам воды, так желает душа моя к Тебе, Боже! (Псалом 41,2).

1975 г. Стекло, краски.

д. Суворовка, Переволоцкий район, Оренбургская область. 2009 г. Из дома семьи А. Д. Шеленберг.

113) Ich will euch tragen bis ins Alter und bis ihr grau werdet.

Vollständiges Zitat des Bibelverses:

„Bis in [euer] Greisenalter bin ich derselbe, und bis zu [eurem] Ergrauen will ich euch tragen. Ich habe es getan, und ich will auch fernerhin [euch] heben, tragen und erretten“ (Jesaja 46,4).

Erste Hälfte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.

Dorf Podolsk, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016, Das Heimatkundliche Volksmuseum zu Podolsk.

Я же буду носить вас. И до старости вашей и до седины вашей.

Полная цитата стиха из Библии:

«И до старости вашей Я тот же буду, и до седины вашей Я же буду носить вас; Я создал и буду носить, поддерживать и охранять вас» (Исаия 46,6).

Первая половина XX в. Стекло, краски.

с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г. Подольский народный историко-краеведческий музей.

114) Er gibt den Müden Kraft (Jesaja 40,29).

Vollständiges Zitat des Bibelverses:

„Er gibt den Müden Kraft und Stärke genug dem Unvermögende“.

Erste Hälfte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.

Dorf Ischalka, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016. Aus dem Haus der Familie von W. N. Frizen.

Он даёт утомлённому силу (Исаия 40,29).

Полная цитата стиха из Библии:

«Он даёт утомлённому силу, и изнемогающему дарует крепость».

Первая половина XX в. Стекло, краски.

с. Ишалка, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2010 г. Из дома семьи В. Н. Фризен.

115) Wo Liebe wohnt, ist Gottes Segen.

Mitte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.

Dorf Ischalka, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2010. Aus dem Haus der Familie von P. A. Stobbe. Hergestellt im Dorf Dolinsk, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg.

Где живёт любовь, там и благословение Господа.

Середина XX в. Стекло, краски.

с. Ишалка, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2010 г.

Из дома семьи П. А. Штоббе. Изготовили в с. Красиково Красногвардейского района.

116) Selig sind, die reines Herzens sind; denn sie werden Gott schauen (Matthäus 5,8).

Mitte 20. Jahrhundert. Holz, Farben.

Siedlung Pleschanowo, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016. Aus dem Haus der Familie von A. J. Zert. Hergestellt von einem Künstler aus dem Dorf Karasikowo, Bezirk Krasnogwardejsk.

Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят (От Матфея 5,8).

Середина XX в. Стекло, краски.

пос. Плешаново, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г. Из дома семьи А. Я. Церт. Изготовлено мастером из с. Красиково Красногвардейского района.

117) Andacht, Gebet, und fleissige Hand bringen Segen in jeden Stand.

Erste Hälfte 20. Jahrhundert. Muster, Papier, Farben.

Dorf Schdanowka, Bezirk Aleksandrowsk, Gebiet Orenburg, 2010. Museumsraum im Dorfkulturhaus.

Благословение везде там, где есть почитание Бога, молитва и труд.

Середина XX в. Стекло, краски.

с. Ждановка, Александровский район, Оренбургская область. 2010 г. Музейная комната в сельском Доме культуры.

118) Hab acht auf dich selbst.

Vollständiges Zitat des Bibelverses:

„Habe acht auf dich selbst und auf die Lehre; bleibe beständig dabei! Denn wenn du dies tust, wirst du sowohl dich selbst retten als auch die, welche auf dich hören“ (1. Timotheus 4,16).

Mitte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.

Dorf Shdanowka Bezirk Aleksandrowsk, Gebiet Orenburg, 2010. Museumsraum im Dorfkulturhaus.

Вникай в себя.

Полная цитата стиха из Библии:

«Вникай в себя и в учение; занимайся сим постоянно: ибо, так поступая, и себя спасаешь и слушающих тебя» (1-е послание к Тимофею 4,16).

Середина XX в. Стекло, краски.

с. Ждановка, Александровский район, Оренбургская область. 2010 г. Музейная комната в сельском Доме культуры.

119) Was du erringst im Kampf der Zeit, ist Saatkorn für die Ewigkeit.

Erste Hälfte 20. Jahrhundert. Muster, Papier, Farben.

Dorf Schdanowka, Bezirk Aleksandrowsk, Gebiet Orenburg, 2010. Museumsraum im Dorfkulturhaus.

Чего добьёшься в борьбе со временем, то и посеешь в вечность.

Вторая половина XX в. Трафарет. Бумага, краски.

с. Ждановка, Александровский район, Оренбургская область. 2010 г. Музейная комната в сельском Доме культуры.

120) Wo Liebe und Einigkeit regiert da wird das ganze Haus geziert.

Erste Hälfte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.

Dorf Petrowka, Bezirk Aleksandrowsk, Gebiet Orenburg, 2012.

Дом становится краше, когда в нём правят любовь и согласие.

Первая половина XX в. Стекло, краски.

с. Петровка, Александровский район, Оренбургская область. 2012 г.

121) Sei stille dem Herrn und warte auf Ihn.

Vollständiges Zitat des Bibelverses:

„Halte still dem Herrn und warte auf ihn! Erzürne dich nicht über den, dessen Weg gelingt, über den Mann, der Arglist übt“ (Psalm 37,7).

Erste Hälfte 20. Jahrhundert. Blattholz, Farben.

Siedlung Pleschanowo, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016. Aus dem Haus der Familie von A. J. Zert.

Hergestellt im Dorf Klinok, Bezirk Krasnogwardejsk.

Покорись Господу и надейся на Него.

Полная цитата стиха из Библии:

«Покорись Господу и надейся на Него. Не ревнуй успевающему в пути своём, человеку лукавствующему» (Псалом 36,7).

Первая половина XX в. Стекло, краски.

пос. Плешаново, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г. Из дома семьи А. Я. Церт.

Изготовлено в с. Клинок Красногвардейского района мастером Пеннер.

122, 123) Wie der Hirsch schreiet nach frischem Wasser so schreiet meine Seele. Gott zu dir.

Vollständiges Zitat des Bibelverses:

„Wie der Hirsch schreit nach frischem Wasser, so schreit meine Seele, Gott, zu dir“ (Psalm 42,2).

Mitte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.

Dorf Ischalka, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2010. Aus dem Haus der Familie von Stobbe P. A. Herkunft: Dorf Dolinsk, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg.

Как о свежей воде взывает олень, так душа моя взывает к Тебе, Господи.

Полная цитата стиха из Библии:

«Как лань желает к потокам воды, так желает душа моя к Тебе, Боже!» (Псалом 41,2).

Середина XX в. Стекло, краски.

с. Ишалка, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2010 г. Из дома семьи П. А. Штоббе.

Привезён из с. Долинск Красногвардейского района, Оренбургская область.

124) Schafe in mir Gott ein reines Herz.

Vollständiges Zitat des Bibelverses:

„Erschaffe mir, o Gott, ein reines Herz, und gib mir von neuem einen festen Geist in meinem Innern!“ (Psalm 51,12).

Erste Hälfte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.

Dorf Kubanka, Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2009. Schulmuseum.

Сердце чистое сотвори во мне, Боже.

Полная цитата стиха из Библии:

«Сердце чистое сотвори во мне, Боже, и дух правый обнови внутри меня» (Псалом 50,12).

Первая половина XX в. Стекло, краски.

с. Кубанка, Переволоцкий район, Оренбургская область. 2009 г. Школьный музей.

125) Lege viel Liebe in dein Leben hinein, so wirst du von Liebe umgeben sein.

Erste Hälfte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.

Dorf Kubanka, Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2009. Schulmuseum.

Вдохни в свою жизнь любовь, и ты будешь окружён любовью.

Первая половина XX в. Стекло, краски.

с. Кубанка, Переволоцкий район, Оренбургская область. 2009 г. Школьный музей.

126) Lass dir an meiner Gnade genügen; denn meine Kraft ist in den Schwachen mächtig.

Vollständiges Zitat des Bibelverses:

„Und er hat zu mir gesagt: Lass dir an meiner Gnade genügen, denn meine Kraft wird in der Schwachheit vollkommen! Darum will ich mich am liebsten vielmehr meiner Schwachheiten rühmen, damit die Kraft des Christus bei mir wohne“ (2. Korinther 12,9).

Mitte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.

Dorf Podolsk, Bezirk Krasnogwardjejsk, Gebiet Orenburg, 2016. Aus dem Haus der Familie von L. I. Dick.

Довольно для тебя благодати Моей, ибо сила Моя совершается в немощи.

Полная цитата стиха из Библии:

«Но Господь сказал мне: „Довольно для тебя благодати Моей, ибо сила Моя совершается в немощи“. И потому я гораздо охотнее буду

хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова» (2-е Послание к Коринфянам 12,9).

Середина XX в. Стекло, краски.

с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г. Из дома семьи Л. И. Дик.

127) Ich weiss, dass mein Erlöser lebt.

Vollständiges Zitat des Bibelverses:

„Ich weiss, dass mein Erlöser lebt, und zuletzt wird er sich über den Staub erheben“ (Hiob 19,25).

Mitte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.

Dorf Podolsk, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016, Das Heimatkundliche Volksmuseum zu Podolsk.

А я знаю что Искупитель мой жив.

Полная цитата стиха из Библии:

«А я знаю что Искупитель мой жив, и Он в последний день восставит из праха распадающуюся кожу мою сию» (Книга Иова 19,25).

Середина XX в. Стекло, краски.

с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г. Подольский народный историко-краеведческий музей.

128) Befehl dem Herrn deine Wege.

Vollständiges Zitat des Bibelverses:

„Befiehl dem Herrn deinen Weg, und vertraue auf ihn, so wird er es vollbringen“ (Psalm 37,5).

Mitte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.

Dorf Suworowka, Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2009. Aus dem Haus der Familie von Schelenberg A. D.

Предай Господу путь твой.

Полная цитата стиха из Библии:

«Предай Господу путь твой и уповай на Него, и Он совершит» (Псалом 36,5).

Середина XX в. Стекло, краски.

д. Суворовка, Переволоцкий район, Оренбургская область. 2009 г. Из дома семьи А. Д. Шеленберг.

129) Wenn Trübsall einkehrt nicht verzagen es kommen wieder bessere Tage.

Erste Hälfte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.

Dorf Podolsk, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016, Das Heimatkundliche Volksmuseum zu Podolsk.

Когда наступает тоска, не отчаивайся, придут лучшие дни.

Первая половина XX в. Стекло, краски.

с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г. Подольский народный историко-краеведческий музей.

130) Und von deiner Fülle haben wir alle genommen Gnade und Gnade.

Vollständiges Zitat des Bibelverses:

„Und aus seiner Fülle haben wir alle empfangen Gnade und Gnade“ (Offenbarung 1,16).

Mitte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.

Sol-Ilezk, Bezirk Sol-Ilezk, Gebiet Orenburg, 2010, Evangelisch-lutherische Kirche.

И от полноты Его все мы приняли и благодать на благодать.

Полная цитата стиха из Библии:

«И от полноты Его все мы приняли и благодать на благодать» (От Иоанна святое благовествование 1,16).

Середина XX в. Стекло, краски.

г. Соль-Илецк, Соль-Илецкий район, Оренбургская область. 2010 г. Евангелическо-Лютеранская Церковь.

131) Herr segne dieses Haus und die da gehen ein und aus.

Mitte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.

Sol-Iljezk, Bezirk Sol-Ilezk, Gebiet Orenburg, 2010, Evangelisch-lutherische Kirche.

Господь, благослови этот дом и всех в него входящих и выходящих из него.

Середина XX в. Стекло, краски.

г. Соль-Илецк, Соль-Илецкий район, Оренбургская область. 2010 г. Евангелическо-Лютеранская Церковь.

132) Dienet dem Herrn mit Freuden.

Vollständiges Zitat des Bibelverses:

„Dienet dem Herrn mit Freuden; kommt vor sein Angesicht mit Judeh!“ (Psalm 100,2).

Erste Hälfte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.

Dorf Pretorija, Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2009, Schulmuseum.

Служите Господу с веселием.

Полная цитата стиха из Библии:

«Служите Господу с веселием; идите пред лице Его с восклицанием!» (Псалом 99,2).

Первая половина XX в. Стекло, краски.

с. Претория, Переволоцкий район, Оренбургская область. 2009 г. Школьный музей.

133) Bis hieher hat uns der Herr geholfen.

Vollständiges Zitat des Bibelverses:

„Da nahm Samuel einen Stein und setzte ihn zwischen Mizpa und Sen und hieß ihn Eben-Ezer und sprach: Bis hierher hat uns der Herr geholfen“ (1. Samuel 7,12).

Erste Hälfte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.

Dorf Pretorija, Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2009, Schulmuseum.

До сего места помог нам Господь.

Полная цитата стиха из Библии:

«И взял Самуил один камень, и поставил между Массифою и между Сеном, и назвал его Авен-Езер, сказав: до сего места помог нам Господь» (1-я Царств 7,12).

Первая половина XX в. Стекло, краски.

с. Претория, Переволоцкий район, Оренбургская область. 2009 г. Школьный музей.

134) Lerne Gott für alles danken.

Mitte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.

Dorf Kitschkass, Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2009, Museum.

Учись за всё благодарить Бога.

Первая половина XX в. Стекло, краски.

с. Кичкасс, Переволоцкий район, Оренбургская область. 2009 г. Музей.

135) Befehl dem Herrn deine Wege, und hoffe auf ihn.

Vollständiges Zitat des Bibelverses:

„Befiehl dem Herrn deinen Weg, und vertraue auf ihn, so wird er es vollbringen“ (Psalm 37,5).

Erste Hälfte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.

Dorf Kubanka, Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2009, Schulmuseum.

Предай Господу путь твой и уповай на Него.

Полная цитата стиха из Библии:

«Предай Господу путь твой и уповай на Него, и Он совершит» (Псалом 36,5).

Первая половина XX в. Стекло, краски.

с. Кубанка, Переволоцкий район, Оренбургская область. 2009 г. Школьный музей.

136, 137) Der Herr hat dich geführt 63 Jahre, darum ihm alleine Lob und Preis gebürt.

Mitte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.

Dorf Kitschkass, Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2009, Museum.

Господь вёл тебя 63 года, поэтому Ему одному хвала и все заслуги Его.

Середина XX в. Стекло, краски.

с. Кичкасс, Переволоцкий район, Оренбургская область. 2009 г. Музей.

138) Fried im Heim ist der Ehe Sonnenschein.

1973, Glas, Farben.

Dorf Kitschkass, Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2009, Museum.

Мир в доме – как солнечный свет супружества.

1973 г. Стекло, краски.

с. Кичкасс, Переволоцкий район, Оренбургская область. 2009 г. Музей.

139) Die Liebe ist das Band der Vollkommenheit.

Vollständiges Zitat des Bibelverses:

„Über dies alles aber [zieht] die Liebe [an], die das Band der Vollkommenheit ist“ (Kolosser 3,14).

Erste Hälfte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.

Dorf Kubanka, Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2009. Ins Schulmuseum von der Familie von E. I. Valman übergeben.

Совершенство держится на любви.

Полная цитата стиха из Библии:

«Более же всего облекитесь в любовь, которая есть совокупность совершенства» (Послание к Колоссянам 3,14).

Первая половина XX в. Стекло, краски.

с. Кубанка, Переволоцкий район, Оренбургская область. 2009 г. Школьный музей. Передан из дома семьи Е. И. Вальман.

140) Zum Neuen Jahre unsrer lieben Mutter.

Erste Hälfte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.

Dorf Podolsk, Bezirk Krasnogwardejensk, Gebiet Orenburg, 2016, Das Heimatkundliche Volksmuseum zu Podolsk.

С Новым годом нашу дорогую маму.

Первая половина XX в. Стекло, краски.

с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г. Подольский народный историко-краеведческий музей.

141) Der Herr behüte deinen Ausgang und Eingang von nun an bis in Ewigkeit (Psalm 121,8).

Mitte 20. Jahrhundert. Blattholz, Farben.

Siedlung Tschernaja, Bezirk Solikamsk, Permskij Krai, 2016. Aus dem Haus der Familie von L. W. Tibelius.

Господь будет охранять выхождение твоё и вхождение твоё отныне и вовек (Псалом 120,8).

Середина XX в. Фанера, краски.

п. Чёрная, Соликамский район, Пермский край. 2016 г. Из дома семьи Л. В. Тибелиус.

142) Der Segen des Herrn macht reich ohne Mühe.

Vollständiges Zitat des Bibelverses:

„Der Segen des Herrn macht reich, und [eigene] Mühe fügt ihm nichts hinzu“ (Salomos 10,22).

Mitte 20. Jahrhundert. Papier, Farben.

Dorf Prischib, Bezirk Blagowarsk, Baschkortostan, 2009. Aus dem Haus der Familie von W. O. Gauss.

Благословение Господне – оно обогащает без печали.

Полная цитата стиха из Библии:

«Благословение Господне – оно обогащает и печали с собою не приносит» (Притчи Соломона 120,22).

Середина XX в. Бумага, краски.

с. Пришиб, Благоварский район, Республика Башкортостан. 2009 г. Из дома семьи В. О. Гаус.

143) Geduld in Leiden bringt Himmelsfreuden!

Zweite Hälfte 20. Jahrhundert. Papier, Farben.

Siedlung Tschernaja, Bezirk Solikamsk, Permskij Krai, 2016. Aus dem Haus der Familie von L. W. Tibelius.

Терпение в страданиях дарует радость на небесах!

Вторая половина XX в. Бумага, краски.

п. Чёрная, Соликамский район, Пермский край. 2016 г. Из дома семьи Л. В. Тибелиус.

**144) Es ist ein köstlich Ding, geduldig sein und auf die Hilfe des Herrn hoffen!
(Klagelieder 3,26).**

Mitte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.

Dorf Shdanowka, Bezirk Aleksandrowsk, Gebiet Orenburg, 2010, Museumsraum im Dorfkulturhaus.

**Благо тому, кто терпеливо ожидает спасения от Господа
(Плач Иеремии 3,26).**

Середина XX в. Стекло, краски.

с. Ждановка, Александровский район, Оренбургская область. 2010 г. Музейная комната в сельском Доме культуры.

145) Ergreifet das ewige Leben.

Вollständiges Zitat des Bibelverses:

„Kämpfe den guten Kampf, des Glaubens; ergreife das ewige Leben, zu dem du auch berufen bist und worüber du das gute Bekenntnis vor vielen Zeugen abgelegt hast“
(1 Timotheus 6,12).

Zweite Hälfte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.

Dorf Podolsk, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016. Aus dem Haus der Familie von A. A. Berger.

Держись вечной жизни.

Полная цитата стиха из Библии:

«Подвизайся добрым подвигом веры, держись вечной жизни, к которой ты и призван, и исповедал доброе исповедание перед многими свидетелями»
(1-е послание к Тимофею 6,12).

Вторая половина XX в. Стекло, краски.

с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г. Из дома семьи А. А. Бергер.

146) Seid fröhlich in Hoffnung, geduldig in Trübsal, hattet an am Gebet.

Вollständiges Zitat des Bibelverses:

„Seid fröhlich in Hoffnung, in Bedrängnis haltet stand, seid beharrlich im Gebet!“
(Römer 12,12).

Erste Hälfte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.

Siedlung Perevolozk, Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2009, Das Heimatkundliche Volksmuseum zu Perevolozk.

Утешайтесь надеждою; в скорби [будьте] терпеливы, в молитве постоянны.

Полная цитата стиха из Библии:

«Утешайтесь надеждою; в скорби будьте терпеливы, в молитве постоянны»
(Послание к Римлянам 12,12).

Первая половина XX в. Стекло, краски.

пос. Переволоцкий, Переволоцкий район, Оренбургская область. 2009 г. Переволоцкий народный историко-краеведческий музей.

147) Мы проповедуем Христа распятого.

Полная цитата стиха из Библии:

«А мы проповедуем Христа распятого, для Иудеев соблазн, а для Еллинов безумие»
(1-е послание к Коринфянам 1,23).

Конец второй половины XX в. Картина акварелью.

г. Соль-Илецк, Соль-Илецкий район, Оренбургская область. 2010 г. Евангелическо-Лютеранская Церковь.

Wir predigen den gekreuzigten Christus.

Вollständiges Zitat des Bibelverses:

„Verkündigen wir Christus den Gekreuzigten, den Juden ein Ärgernis, den Griechen eine Torheit“
(1. Korinther 1,23).

Ende des zweiten Hälfte 20. Jahrhundert. Aquarellbild.

Sol-Ilezk, Bezirk Sol-Ilezk, Gebiet Orenburg, 2010, Evangelisch-lutherische Kirche.

148) Мы проповедуем Христа распятого.

Полная цитата стиха из Библии:

«А мы проповедуем Христа распятого, для Иудеев соблазн, а для Еллинов безумие»
(1-е послание к Коринфянам 1,23).

Конец XX в. Стекло, краски.

с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2016 г. Молитвенный дом.

Wir predigen den gekreuzigten Christus.

Вollständiges Zitat des Bibelverses:

„Verkündigen wir Christus den Gekreuzigten, den Juden ein Ärgernis, den Griechen eine Torheit“
(1. Korinther 1,23).

Ende 20. Jahrhundert. Glas, Farben.

Dorf Podolsk, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2016, Bethalle.

149) Мы проповедуем Христа распятого.

Полная цитата стиха из Библии:

«А мы проповедуем Христа распятого, для Иудеев соблазн, а для Еллинов безумие»
(1-е послание к Коринфянам 1,23).

Середина XX в. Фанера, краски.

с. Ишалка, Красногвардейский район, Оренбургская область. 2015 г. Молитвенный дом.

Wir predigen den gekreuzigten Christus.

Вollständiges Zitat des Bibelverses:

„Verkündigen wir Christus den Gekreuzigten, den Juden ein Ärgernis, den Griechen eine Torheit“
(1. Korinther 1,23).

Mitte 20. Jahrhundert. Blattholz, Farben.

Dorf Ischalka, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg, 2015, Bethalle.

150) Gott [beschütze] unser Haus.

Zweite Hälfte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.

Dorf Barsutschje, Bezirk Oktjabrsk, Gebiet Tscheljabinsk, 2015.

Боже, храни наш дом.

Вторая половина XX в. Стекло, краски.

с. Барсучье, Октябрьский район, Челябинская область. 2015 г.

151) Да услышит тебя Господь в день печали.

Полная цитата стиха из Библии:

«Да услышит тебя Господь в день печали, да защитит тебя имя Бога Иаковлева»
(Псалом 19,2).

Середина XX в. Дерево, краски.

г. Детмольд, Германия. Музей истории и культуры российских немцев, 2016 г.

Привезён из с. Богомазово Красногвардейского района Оренбургской области.

Der Herr antworte dir am Tag der Drangsal.

Вollständiges Zitat des Bibelverses:

„Der Herr antworte dir am Tag der Drangsal, der Name des Gottes Jakobs schütze dich!“
(Psalm 20,2).

Mitte 20. Jahrhundert. Holz, Farben.

Detmold, Deutschland, Museum für russlanddeutsche Kulturgeschichte, 2016.

Herkunft: Dorf Bogomazowo, Bezirk Krasnogwardejsk, Gebiet Orenburg.

152) Я с вами во все дни до скончания века.

Полная цитата стиха из Библии:

«Уча их, соблюдать всё, что Я повелел вам; Я с вами все дни до скончания века. Аминь»
(От Матфея 28,20).

Середина XX в. Стекло, краски.

с. Кубанка, Переволоцкий район, Оренбургская область. 2009 г.

Siehe Ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt Ende.

Вollständiges Zitat des Bibelverses:

„Und lehrt sie alles halten, was ich euch befohlen habe. Und siehe, ich bin bei euch alle Tage bis an das Ende der Weltzeit! Amen“
(Matthäus 28,20).

Mitte 20. Jahrhundert. Glas, Farben.

Dorf Kubanka, Bezirk Perewolozk, Gebiet Orenburg, 2009.



СОДЕРЖАНИЕ / INHALT

Предисловие	7
Vorwort.....	9
Шпрухи российских немцев Урала	15
Sprüche der Russlanddeutschen im Ural.....	28
Шпрухи. Иллюстрации / Sprüche. Abbildungen	40
Подписи к фотографиям в разделах «Предисловие» и «Шпрухи российских немцев Урала»	154
Bildunterschriften in den Abschnitten „Vorwort“ und „Sprüche der Russlanddeutschen im Ural“	155
Приложение / Anhang	156

Ш84

Sprüche der Ural-Deutschen

Autor: Weiman Dmitrij Igorevitsch, Doktor der Geschichtswissenschaft,
wissenschaftlicher Mitarbeiter des Referats für ethnologische Studien am Permer
Wissenschaftszentrum der Russischen Akademie der Wissenschaften im Ural,
Leiter des Wissenschafts- und Forschungslaboratoriums für Geschichte und Ethnographie
der Ural-Deutschen

Zusammenstellung, Text: D. I. Weiman

Bilder: D. I. Weiman

Lektorat: A. M. Prokofiewa

Korrektur: I. I. Plotnikowa

Übersetzung: A. E. Steinke

Umbruch: O. P. Truschnikow

ISBN 978-5-91076-154-8

UDK 39(112.2)(470.53)
BBK 63.529(235.55)

Verlag „Mamatow“
Wosnessenskij Prospekt 55 A, 90068 Sankt-Petersburg, www.mamatov.ru

Redaktionsschluss 01.03.2017. Format 220x220 mm.
Offsetdruck. Auflage 800 St.
Gedruckt von fertigen Dateien des Auftraggebers vom ООО «ПК „ASTER“»
Ussolskaja Str. 15, 614064 Perm, Tel. (342) 206-06-86

Шпрухи немцев Урала

Автор: Вайман Дмитрий Игоревич, кандидат исторических наук,
научный сотрудник сектора этнологических исследований Отдела истории,
археологии и этнографии Пермского научного центра УрО РАН,
заведующий, научно-исследовательской лабораторией
истории и этнографии немцев Урала

Составление, текст: *Д. И. Вайман*
Фотографии: *Д. И. Вайман*
Редактор: *А. М. Прокофьева*
Корректор: *И. И. Плотникова*
Перевод: *А. Э. Штайнке*
Дизайн, верстка: *О. П. Трушников*

ISBN 978-5-91076-154-8



ISBN 978-5-91076-154-8

УДК 39(112.2)(470.53)
ББК 63.529(235.55)

Издательство «Маматов»
190068, г. Санкт-Петербург, Вознесенский пр., 55а, www.mamатов.ru

Подписано в печать 01.03.2017. Формат 220х220 мм.
Печать офсетная. Тираж 800 экз.
Отпечатано с готовых файлов заказчика в ООО «ПК «АСТЕР»»
614064, г. Пермь, ул. Усольская, 15, тел. (342) 206-06-86